叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 丹尼尔·兰伯特，(the Life Of That Wonderful And) 000001

2. 丹尼尔·兰伯特，(the Life Of That Wonderful And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹尼尔·兰伯特，(The Life of That Wonderful and)

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli]
That **Wonderful** **and** **Extraordinarily**
那 精彩的 和 非常

那美妙而非凡的

['hevi] [mæn] ,
HEAVY **MAN** **,**
重的 男人 ,

重物男

['dænjəl] ['læmbərt] ,
DANIEL **LAMBERT** **,**
丹尼尔 兰伯特 ,

丹尼尔·兰伯特

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
HIS **BIRTH** **TO** **THE** **MOMENT** **OF**
他的 出生 到 这 片刻 的

从他出生到那一刻

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ;
HIS **DISSOLUTION** **;**
他的 溶解 ;

他的解散;

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][men]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kɔ:pjulənsi] , [ænd; ənd]
An **Account** **of** **Men** **noted** **for** **their** **Corpulency** **,** **and**
一个 帐户 的 男人 著名的 为了 他们的 肥胖 , 和

以肥胖著称的男士记述，以及

['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] .
other interesting matter .
其他 有趣的 事情 .

另一个有趣的话题。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ]['sæmjuəl] [wʊd] & [sʌnz] ,
PUBLISHED BY SAMUEL WOOD & SONS ,
已发布 经过 塞缪尔 木头 & 儿子们 ,

由塞缪尔·伍德父子公司出版

[noʊ] . - , [pɜːrl] - [striːt] ;
NO . 261 , PEARL - STREET ;
不 . - , 珍珠 - 街道 ;

珍珠街261号;

[ænd; ənd]['sæmjuəl][es] . [wʊd] & [ˌsiː 'oʊ] .
And Samuel S . Wood & Co .
和 塞缪尔 S . 木头 & 合作 .

还有 Samuel S. Wood & Co.

[noʊ] . - , ['mɑːrkɪt] - [striːt] ,
No . 212 , Market - street ,
不 . - , 市场 - 街道 ,

市场街212号

['bɔːltɪmɔːr] . - .
Baltimore . 1818 .
巴尔的摩 . - .

巴尔的摩，1818年。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dænjəl] ['læmbərt] .
Daniel Lambert .
丹尼尔 兰伯特 .

丹尼尔·兰伯特。

['dænjəl] ['læmbərt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] - [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

Daniel	Lambert	was	born	on	the	13	of	March	,	1770	,	in	the	Parish	of	St	.
丹尼尔	兰伯特	曾是	出生	在	这	-	的	行进	,	-	,	在	这	教区	的	英石	.

['mɑ:rgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

丹尼尔·兰伯特于1770年3月13日出生于圣玛格丽特教区。

[æt; ət] ['lestər] .

at	Leicester	.
在	莱斯特	.

在莱斯特。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bʌlk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [bi:; bi]

From	the	extraordinary	bulk	to	which	he	attained	,	the	reader	may	be
从	这	非凡的	大部分	到	哪个	他	已达到	,	这	读者	可能	是

['nætʃ(ə)rəli][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,

naturally	disposed	to	inquire	,
自然	处置	到	查询	,

从他所达到的惊人体型来看，读者自然会产生这样的疑问：

['weðər] [ɔ:r][noʊ][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

whether	or	no	his	parents	were	persons	of	remarkable	dimensions	.
无论	或者	不	他的	父母	是	人	的	卓越	方面	.

他的父母是否是杰出人物，我们不得而知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ; [nɔ:r][wɜ:r; wər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['kɔ:rpjələns] ,

This	was	not	the	case	;	nor	were	any	of	his	family	inclined	to	corpulence	,
这	曾是	不是	这	案件	;	也不	是	任何	的	他的	家庭	倾斜	到	肥胖	,

事实并非如此；他的家人中也没有人有肥胖的倾向。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] , [hu:] [wɜ:r; wər][bəuθ]['veri] ['hevi] .

excepting	an	uncle	and	aunt	on	the	father's	side	,	who	were	both	very	heavy	.
除外	一个	叔叔	和	阿姨	在	这	父亲的	边	,	WHO	是	两个都	非常	重的	.

除了父亲那边的叔叔和婶婶，他们俩都很胖。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] ['læmbərt] , [ɪn]

The	former	died	during	the	infancy	of	Lambert	,	in
这	以前的	死亡	期间	这	婴儿期	的	兰伯特	,	在

前者在兰伯特幼年时期去世。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['geɪmki:pər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['stæmfərd] ,

the	capacity	of	gamekeeper	to	the	Earl	of	Stamford	,
这	容量	的	猎场管理员	到	这	伯爵	的	斯坦福德	,

斯坦福伯爵的猎场看守人职务

[tu:; tə] [hu:z] ['predəsesər] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntsmən] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] .

to	whose	predecessor	his	father	had	been	huntsman	in	early	life	.
到	谁	前任	他的	父亲	有	到过	猎人	在	早期的	生活	.

他的父亲年轻时曾是这位前任猎人的助手。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['læmbərt] , ['si:niər] , [kən'sistid] [bɪ'saɪdz] ['dænjəl] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] , [hu:] [daɪd] [jʌŋ] ,

The	family	of	Lambert	,	senior	,	consisted	besides	Daniel	,	of	another	son	,	who	died	young	,
这	家庭	的	兰伯特	,	高级的	,	由……组成	除了	丹尼尔	,	的	其他	儿子	,	WHO	死亡	年轻的	,

老兰伯特一家除了丹尼尔之外，还有另一个儿子，可惜早夭。

[ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɜ-z] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
and **two** **daughters** **,** **who** **are** **still** **living** **,** **and** **both** **women** **of** **the** **common**
和 二 女儿们 , WHO 是 仍然 活的 , 和 两个都 女性 的 这 常见的
[saɪz] .
size **.**
尺寸 .

还有两个女儿，她们都还健在，而且身材都很正常。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr][wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] ,
The **habits** **of** **the** **subject** **of** **this** **memoir** **were** **not** **,** **in** **any** **respect** **,**
这 习惯 的 这 主题 的 这 回忆录 是 不是 , 在 任何 尊重 ,

这本回忆录的主人公的习惯在任何方面都不是.....

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pɜ-ːsənz] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .
different **from** **those** **of** **other** **young** **persons** **till** **the** **age** **of** **fourteen** **.**
不同的 从 那些 的 其他 年轻的 人 直到 这 年龄 的 十四 .

与十四岁之前的其他青少年不同。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
Even **at** **that** **early** **period** **he** **was** **strongly** **attached** **to** **the** **sports** **of** **the**
甚至 在 那 早期的 时期 他 曾是 强烈 随附的 到 这 运动的 的 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

即使在那个早期阶段，他就对田径运动情有独钟。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [kɔːz] ,
This **,** **however** **,** **was** **only** **the** **natural** **effect** **of** **a** **very** **obvious** **cause** **,**
这 , 然而 , 曾是 仅有的 这 自然的 影响 的 一个 非常 明显的 原因 ,

然而，这仅仅是一个显而易见的原因所导致的自然结果。

['eɪdɪd] ['prɑːbəbli][baɪ][æn; ən] [ɪ'neɪt] [prə'pensəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz] . — [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]
aided **probably** **by** **an** **innate** **propensity** **to** **those** **diversions** **.** **—** **We** **have** **already**
协助 大概 经过 一个 先天 倾向 到 那些 转移 . — 我们 有 已经
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,
mentioned **the** **profession** **of** **his** **father** **and** **uncle** **,**
提及 这 职业 的 他的 父亲 和 叔叔 ,

或许是出于他天生对这些消遣的喜爱。——我们已经提到过他父亲和叔叔的职业，

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
and **have** **yet** **to** **observe** **,** **that** **his** **maternal** **grandfather** **was** **a** **great**
和 有 然而 到 观察 , 那 他的 母体 祖父 曾是 一个 伟大的
[kɑːk] - ['faɪtər] .
cock **-** **fighter** **.**
公鸡 - 战斗机 .

而且我还没有注意到，他的外祖父是一位伟大的斗鸡手。

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd] [kɑːks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
Born **and** **bred** **among** **horses** **,** **dogs** **,** **and** **cocks** **,** **and** **all** **the** **other**
出生 和 繁殖 之中 马匹 , 狗 , 和 公鸡 , 和 全部 这 其他
[ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ,
appendages **of** **sporting** **,**
附属物 的 体育 ,

生于马、狗、鸡以及所有其他运动相关事物之中，长于马、狗、鸡之中，

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
in **the** **pursuits** **of** **which** **he** **was** **encouraged** **even** **in** **his** **childhood** **,**
在 这 追求 的 哪个 他 曾是 鼓励 甚至 在 他的 童年 ,

他从小就被鼓励去追求这些目标，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv]

it	cannot	be	a	matter	of	wonder	that	he	should	be	passionately	fond	of
它	不能	是	一个	事情	的	想知道	那	他	应该	是	热情地	喜爱	的

[ɔːl] [ðoʊz] ['eksərsaɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

all	those	exercises	and	amusements	,
全部	那些	练习	和	娱乐	,

他如此热爱所有这些锻炼和娱乐活动，这并不奇怪。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌkɔmpri'hendid]

which	are	comprehended
哪个	是	理解

被理解的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fiːld] [spɔːrts] .

under	the	denomination	of	field	sports	.
在下面	这	面值	的	场地	运动的	.

归类为田径运动。

[brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

Brought	up	under	the	eye	of	his	parents	till	the	age	of	fourteen	,
带来	向上	在下面	这	眼睛	的	他的	父母	直到	这	年龄	的	十四	,

十四岁之前，他一直生活在父母的严密监视下。

[jʌŋ] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['bendʒəmɪn] ['pætrɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv]

young	Lambert	was	then	placed	with	Benjamin	Patrick	,	in	the	manufactory	of
年轻的	兰伯特	曾是	然后	放置	和	本杰明	帕特里克	,	在	这	工厂	的

['teilə] & [ˌsiː 'oʊ] . [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

Taylor	&	Co	.	at	Birmingham	,
泰勒	&	合作	.	在	伯明翰	,

年轻的兰伯特随后被安排到伯明翰泰勒公司（Taylor & Co.）的工厂，跟随本杰明·帕特里克（Benjamin Patrick）工作。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪ] - ['sɪŋkər] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] .

to	learn	the	business	of	a	die	-	sinker	and	engraver	.
到	学习	这	商业	的	一个	死	-	沉子	和	雕刻师	.

学习模具雕刻师和雕刻师的业务。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɑːpjələnt] [taʊn] ,

This	establishment	,	then	one	of	the	most	flourishing	in	that	opulent	town	,
这	建立	,	然后	一	的	这	最多	芊芊	在	那	奢华	镇	,

这家店当时是那个富裕小镇上最繁荣的店铺之一，

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['raiəts] [ʌv; əv] - ,

was	afterwards	destroyed	in	the	riots	of	1791	,
曾是	然后	损毁	在	这	骚乱	的	-	,

后来在1791年的暴乱中被毁。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['priːstli] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌfərər] .

by	which	the	celebrated	Dr	.	Priestly	was	so	considerable	a	sufferer	.
经过	哪个	这	著名	博士	.	祭司	曾是	所以	大量	一个	患者	.

著名医生普里斯特利也深受其害。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌmænju'fæktʃərz] [ðæt] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə]

Owing	to	the	fluctuations	to	which	all	those	manufactures	that	administer	to
欠款	到	这	波动	到	哪个	全部	那些	制成品	那	管理	到

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] ,

the	luxuries	of	the	community	are	liable	,
这	奢侈品	的	这	社区	是	容易	,

由于所有为社会提供奢侈品的制造商都受到价格波动的影响，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
from **the** **caprices** **of** **fashion** **,**
从 这 一掷千金 的 时尚 ,

源于时尚的变幻莫测

[ðə; ði] [werz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [jʌŋ]
the **wares** **connected** **with** **the** **profession** **which** **had** **been** **chosen** **for** **young**
这 商品 连接 和 这 职业 哪个 有 到过 选定 为了 年轻的
['læmbərt] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'kwest] .
Lambert **ceased** **to** **be** **in** **request** **.**
兰伯特 停止 到 是 在 要求 .

兰伯特小伙子选择的职业所涉及的商品不再有人需要了。

['bʌklz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][prəʊ'skraɪbd] ,
Buckles **were** **all** **at** **once** **proscribed** **,**
扣环 是 全部 在 一次 禁止 ,

皮带扣立刻被全部禁止使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst]
and **a** **total** **revolution** **took** **place** **at** **the** **same** **period** **in** **the** **public** **taste**
和 一个 全部的 革命 采取 地方 在 这 相同的 时期 在 这 民众 品尝
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['bʌtnz] ;
with **respect** **to** **buttons** **;**
和 尊重 到 按钮 ;

与此同时，公众对纽扣的品味也发生了彻底的变革；

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] [klæs] [ʌv; əv]['ɑ:tɪzænz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [aʊt]
the **consequence** **was** **,** **that** **a** **numerous** **class** **of** **artisans** **were** **thrown** **out**
这 结果 曾是 , 那 一个 很多的 班级 的 工匠 是 抛掷 出去
[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
of **employment** **,**
的 就业 ,

结果是，大量工匠失去了工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
and **obliged** **to** **seek** **a** **subsistence** **in** **a** **different** **occupation** **.**
和 有义务 到 寻找 一个 生存 在 一个 不同的 职业 .

被迫另谋生路。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz]
Among **these** **was**
之中 这些 曾是

其中包括.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['læmbərt] , [hu:] [hæd; həd] [ðen] [sɜ:rvd] ['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .
Lambert **,** **who** **had** **then** **served** **only** **four** **years** **of** **his** **apprenticeship** **.**
兰伯特 , WHO 有 然后 服务 仅有的 四 年 的 他的 学徒制 .

当时的兰伯特只完成了四年的学徒生涯。

['li:vɪŋ] ['bɜ:rmɪŋhæm] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lestər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
Leaving **Birmingham** **,** **he** **returned** **to** **Leicester** **to** **his** **father** **,**
离开 伯明翰 , 他 返回 到 莱斯特 到 他的 父亲 ,

离开伯明翰后，他回到莱斯特与父亲团聚。

[hu:] [held][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .
who **held** **the** **situation** **of** **keeper** **of** **the** **prison** **of** **that** **town** **.**
WHO 握住 这 情况 的 守门员 的 这 监狱 的 那 镇 .

他担任该镇监狱的狱卒。

[su:n] ['æftərwərdz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,
Soon **afterwards** **,** **at** **the** **age** **of** **nineteen** **,**
很快 然后 , 在 这 年龄 的 十九 ,

不久之后，在他十九岁那年，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] ,
he **began** **to** **imagine** **that** **he** **should** **be** **a** **heavy** **man** **,**
他 开始 到 想象 那 他 应该 是 一个 重的 男人 ,

他开始想象自己应该是个体重很重的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] ['pri:viəsli] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'poʊz] [hi:; hi]
but **had** **not** **previously** **any** **indications** **that** **could** **lead** **him** **to** **suppose** **he**
但 有 不是 之前 任何 症状 那 可以 带领 他 到 认为 他
[ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['kɔ:rpjələns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
should **attain** **the** **excessive** **corpulence** **for** **which** **he** **was** **afterwards** **distinguished**
应该 达到 这 过多的 肥胖 为了 哪个 他 曾是 然后 杰出的
.
:
.

但此前没有任何迹象表明他会变得如此肥胖，以至于后来他因此而闻名。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mʌskjələr] ['paʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər]
He **always** **possessed** **extraordinary** **muscular** **power** **,** **and** **at** **the** **time** **we** **are**
他 总是 拥有 非凡的 肌肉发达的 力量 , 和 在 这 时间 我们 是
['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
speaking **of** **,**
请讲 的 ,

他一直拥有非凡的肌肉力量，而我们所谈论的正是那个时期，

[kʊd; kəd][lɪft] [greɪt] [weɪts] , [ænd; ənd] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
could **lift** **great** **weights** **,** **and** **carry** **five** **hundred** **pounds** **with** **ease** **.**
可以 举起 伟大的 重量 , 和 携带 五 百 磅 和 舒适 .

能举起很重的重量，轻松搬运五百磅重的物体。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,
Had **his** **habits** **been** **such** **as** **to** **bring** **his** **strength** **into** **action** **,**
有 他的 习惯 到过 这样的 作为 到 带来 他的 力量 进入 行动 ,

如果他生来就养成能将自身力量付诸行动的习惯，

[hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['paʊərf(ə)l][mæn] .
he **would** **doubtless** **have** **been** **an** **uncommonly** **powerful** **man** **.**
他 会 毫无疑问 有 到过 一个 不寻常地 强大的 男人 .

他无疑会是一位权势非凡的人物。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
That **he** **was** **not** **deficient** **in** **physical** **strength** **or** **courage** **,** **is** **demonstrated** **by** **the**
那 他 曾是 不是 不足 在 身体的 力量 或者 勇气 , 是 已证明 经过 这
['fɑ:loʊɪŋ] [əd'ventʃər] ,
following **adventure** **,**
下列的 冒险 ,

以下这段冒险经历证明了他不仅体力充沛，而且勇气可嘉：

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn'geɪdʒd] : —
in **which** **he** **was** **about** **this** **period** **engaged** **:** **—**
在 哪个 他 曾是 关于 这 时期 已订婚的 : —

他大约在这一时期从事的工作是：——

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [æt; ət] ['lestər] ,
Standing **one** **day** **in** **his** **father's** **house** **at** **Leicester** **,**
常设 一 天 在 他的 父亲的 房子 在 莱斯特 ,

有一天，他站在莱斯特父亲的家中，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

his	attention	was	attracted	by	a	company	of	Savoyards	with	their
他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	公司	的	萨瓦人	和	他们的

['dænsɪŋ]

dancing
跳舞

他的注意力被一群萨瓦人的舞蹈所吸引。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[berz] [ænd; ənd][dɔ:gz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv][spek'teitəs] .

bears	and	dogs	,	surrounded	by	an	immense	concourse	of	spectators	.
熊	和	狗	,	包围	经过	一个	巨大	大厅	的	观众	.

熊和狗，周围挤满了围观的观众。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ig'zibitɪŋ] ,

While	they	were	exhibiting	,
尽管	他们	是	展出	,

在他们参展期间，

[ə; eɪ][dɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]

a	dog	which	had	formerly	been	accustomed	to	travel	with	a	similar
一个	狗	哪个	有	以前	到过	习惯	到	旅行	和	一个	相似的

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ði:z] [groʊ'tesk] [pər'fɔ:rmərz] ,

company	of	these	grotesque	performers	,
公司	的	这些	怪诞	表演者	,

一只曾经习惯于跟随类似这样一群怪诞表演者四处巡演的狗

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʒeɪlər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

and	now	belonged	to	the	county	gaoler	,	hearing	the	sound	,
和	现在	属于	到	这	县	看守	,	听力	这	声音	,

现在归郡狱卒所有，他听到了声音，

[flu:] ['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ber] [hu:z] [ˌoʊvər'berɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [weɪt] [su:n]

flew	furiously	upon	a	very	large	bear	whose	overbearing	force	and	weight	soon
飞翔	愤怒地	之上	一个	非常	大的	熊	谁	霸道	力量	和	重量	很快

[krʌʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

crushed	him	to	the	ground	.
碎	他	到	这	地面	.

他猛地扑向一头体型巨大的熊，但熊的蛮力和重量很快将他压倒在地。

“ [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:θ] , ” [sed] [ðə; ði][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Give	her	tooth	,	”	said	the	Savoyards	,	irritated	at	the	interruption	of
“	给	她	齿	,	”	说	这	萨瓦人	,	受刺激	在	这	中断	的

[ðer; ðər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

their	exhibition	,
他们的	展览	,

“给她一颗牙，”萨瓦人说道，他们的展览被打断让他们很恼火。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

and	making	preparations	to	take	off	the	muzzle	of	the	bear	.
和	制作	准备工作	到	拿	离开	这	枪口	的	这	熊	.

并准备取下熊的嘴套。

['læmbərt] , ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn]
Lambert , being acquainted with the master of the dog , and knowing that , in
兰伯特 , 存在 熟人 和 这 掌握 的 这 狗 , 和 会心 那 , 在
[ðɪs] [keɪs] ,
this case ,
这 案件 ,

兰伯特认识狗的主人，并且知道在这种情况下，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ,
the animal would be exposed to certain destruction ,
这 动物 会 是 裸露 到 肯定 破坏 ,

这只动物将面临必死的命运。

[went] [aʊt][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,
went out and addressed the people with the intention of pacifying them ,
去 出去 和 已解决 这 人们 和 这 意图 的 安抚 他们 ,

他出去向民众发表讲话，目的是安抚他们。

[ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] .
and prevailing upon them to suffer the dog to be taken away .
和 盛行 之上 他们 到 遭受 这 狗 到 是 已采取 离开 .

并最终说服他们同意将狗带走。

[def] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [ɪn]
Deaf to all his remonstrances , one of the Savoyards still persisting in
聋 到 全部 他的 抗议 , 一 的 这 萨瓦人 仍然 持续 在
['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['mʌzl] ,
pulling off the muzzle ,
拉 离开 这 枪口 ,

尽管他百般劝阻，其中一个萨瓦人仍然执意要扯掉他的口套。

[ðə; ði][dɔːg] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌndər'niːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
the dog being all this time underneath , and in the grasp of the bear .
这 狗 存在 全部 这 时间 下 , 和 在 这 抓牢 的 这 熊 .

那只狗一直被熊压在下面，被熊抓住。

[ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɑːbstɪnəsi] ,
Enraged at the fellow's obstinacy ,
愤怒 在 这 同伴们 固执 ,

被那家伙的固执激怒了，

[hiː; hi][prəu'testid][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [ber] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ]
he protested he would kill the bear if it lay in his power , and snatching
他 抗议 他 会 杀 这 熊 如果 它 躺 在 他的 力量 , 和 抢夺
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

他抗议说，如果他有能力，他就会杀死那头熊，并从……中抢夺……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mænz][hænd][ðə; ði]['pæd(ə)l][ɔːr][poʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['ænɪmlz] ,
man's hand the paddle or pole with which they manage these animals ,
男人的 手 这 桨 或者 极 和 哪个 他们 管理 这些 动物 ,

人手拿着桨或杆子来驾驭这些动物，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
at **the** **moment** **when** **the** **muzzle** **was** **removed** **,** **he** **struck** **the** **bear** **with** **all**
在 这 片刻 什么时候 这 枪口 曾是 已移除 , 他 击 这 熊 和 全部
[hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,
his **force** **,**
他的 力量 ,

就在熊嘴被取下的那一刻，他用尽全力击打了熊。

['fʊli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
fully **intending** **to** **despatch** **her** **if** **possible** **.**
完全 意图 到 调度 她 如果 可能的 .

如果可能的话，我完全打算除掉她。

['bruːɪn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pliːtli] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] ,
Bruin **was** **for** **a** **moment** **completely** **stunned** **with** **the** **blow** **,**
布鲁因 曾是 为了 一个 片刻 完全地 目瞪口呆 和 这 吹 ,

布鲁因被这一击打得一时懵了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [siːzd] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['disin'geidʒiŋ][hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and **the** **dog** **seized** **that** **opportunity** **of** **disengaging** **himself** **from** **her**
和 这 狗 查获 那 机会 的 脱离 他自己 从 她
['klʌtʃɪz] .
clutches **.**
离合器 .

于是，那只狗抓住机会挣脱了她的束缚。

[ɪn'reɪdʒd][æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ə'tæk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nuː] [æn'tægənɪst] , [huː] [kept]
Enraged **at** **this** **fresh** **attack** **,** **she** **turned** **towards** **her** **new** **antagonist** **,** **who** **kept**
愤怒 在 这 新鲜的 攻击 , 她 转向 向 她 新的 反派 , WHO 保留
[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stroʊks] ,
repeating **his** **strokes** **,**
重复 他的 笔画 ,

她对这突如其来的攻击感到愤怒，转身面对新的对手，而对手仍在重复着同样的攻击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][hɜːr; hər] [hed] ,
but **without** **being** **able** **to** **hit** **her** **head** **,**
但 没有 存在 有能力的 到 打 她 头 ,

但她又不能撞到头，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
which **she** **protected** **from** **his** **blows** **with** **all** **the** **dexterity** **of** **the** **most**
哪个 她 受保护 从 他的 打击 和 全部 这 灵巧 的 这 最多
[ə'kɑːmplɪʃt] ['pjuːdʒɪlɪst] .
accomplished **pugilist** **.**
完成 拳师 .

她以最熟练的拳击手的技巧保护自己免受他的攻击。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [sək'sesɪv] [ə'tæks] , [ðə; ði][dɔːg] ,
During **these** **successive** **attacks** **,** **the** **dog** **,**
期间 这些 连续 攻击 , 这 狗 ,

在这些连续的攻击中，这只狗，

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
faithful **to** **his** **friend** **who** **had** **so** **opportunely** **stepped** **to** **his** **aid** **,**
忠实 到 他的 朋友 WHO 有 所以 巧 步 到 他的 援助 ,

他忠于及时伸出援手的朋友。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,
continued **to** **exhibit** **the** **most** **astonishing** **proofs** **of** **undaunted** **intrepidity** **,**
持续 到 展览 这 最多 惊人 证明 的 无所畏惧 勇敢 ,

继续展现出令人叹为观止的无畏勇气，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][baɪ] - ['stændə] .

till	he	was	at	length	caught	up	by	one	of	the	by	-	standers	.
直到	他	曾是	在	长度	捕捉	向上	经过	一	的	这	经过	-	站立者	.

直到最后他被一名旁观者抓住。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [gleɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

The	weather	was	frosty	,	and	the	pavement	was	slightly	glazed	from	the
这	天气	曾是	霜冻	,	和	这	路面	曾是	轻微地	釉面	从	这

['trʌndlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːp] .

trundling	of	a	mop	.
缓慢行驶	的	一个	拖把	.

天气寒冷，人行道上因拖把的摩擦而略微泛着一层光亮。

[hɪr] , [waɪl] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bɪ'leɪbər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊ] , ['læmbərt] [fel] ,

Here	,	while	thus	busily	engaged	in	belabouring	his	formidable	foe	,	Lambert	fell	,
这里	,	尽管	因此	忙碌地	已订婚的	在	劳作	他的	强大	敌人	,	兰伯特	跌倒	,

兰伯特正忙于与他强大的敌人激战时，倒下了。

[bʌt; bət][ə'roʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ə'dʒɪlətɪ] .

but	arose	again	with	the	utmost	agility	.
但	出现	再次	和	这	极致	敏捷	.

但它又以惊人的敏捷性重新崛起。

['bruːɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Bruin	was	now	close	to	him	;	he	had	a	full	view	of	her
布鲁因	曾是	现在	关闭	到	他	;	他	有	一个	满的	看法	的	她

[trə'mendəs]

tremendous
巨大的

布鲁因现在离他很近；他能清楚地看到她那惊人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tiːθ] , [ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ] [hiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breθ] .

teeth	,	and	felt	the	heat	from	her	breath	.
牙齿	,	和	毛毡	这	热	从	她	气息	.

我咬了咬她的牙齿，感觉到了她呼吸的热气。

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] ['presɪŋ] ,

The	danger	became	pressing	,
这	危险	成为	紧迫	,

危险迫在眉睫。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [foʊ][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]

and	as	his	shaggy	foe	was	too	near	to	admit	of	his	using	the
和	作为	他的	毛茸茸	敌人	曾是	也	靠近	到	承认	的	他的	使用	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

而他那毛茸茸的对手离得太近，无法承认自己使用了武器。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skʌl] ,

he	struck	her	with	his	left	hand	such	a	violent	blow	on	the	skull	,
他	击	她	和	他的	左边	手	这样的	一个	暴力	吹	在	这	颅骨	,

他用左手狠狠地击中了她的头骨，力道之大令人难以置信。

[æz; əz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['kɑːntest] , [ænd; ənd] “

as	brought	her	to	the	ground	;	on	which	she	declined	the	contest	,	and	“
作为	带来	她	到	这	地面	;	在	哪个	她	拒绝	这	竞赛	,	和	“

[jelɪŋ] [fled] .

yelling	fled	.
大喊	逃亡	.

被摔倒在地；她拒绝比赛，“喊着逃跑了”。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] , [ə; eɪ]['smɔːlər] [ber] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] ,

”	During	the	fray	,	a	smaller	bear	had	been	standing	upright	against	a	wall	,
”	期间	这	磨损	,	一个	较小的	熊	有	到过	常设	直立	反对	一个	墙	,

“混战中，一只体型较小的熊靠墙站立着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	cocked	hat	on	his	head	;	in	consequence	of	the	retreat	of	his
和	一个	上膛	帽子	在	他的	头	;	在	结果	的	这	撤退	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

头戴三角帽；由于同伴撤退，

[ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['fɪgjər] [naʊ] [ə'pɪrd] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['tʃæmpiən] ,

this	ludicrous	figure	now	appeared	full	in	front	of	the	victorious	champion	,
这	荒谬	数字	现在	出现	满的	在	正面	的	这	胜利者	冠军	,

这个滑稽的身影此刻完全出现在了胜利的冠军面前。

[huː] ['brændɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ʌp] - ['lɪftɪd] [poʊl] .

who	brandished	in	his	hand	the	up	-	lifted	pole	.
WHO	挥舞	在	他的	手	这	向上	-	抬起	极	.

他手中挥舞着高举的杆子。

[ðə; ði] [biːst] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn]

The	beast	,	as	if	aware	of	his	danger	,	and	expecting	to	be	attacked	in
这	兽	,	作为	如果	意识到的	的	他的	危险	,	和	期待	到	是	遭到攻击	在

[hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

his	turn	,
他的	转动	,

那野兽似乎意识到自己身处险境，也预料到自己即将遭到攻击，

['ɪnstəntli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

instantly	took	off	his	hat	,	and	apparently	in	token	of	submission	,
即刻	采取	离开	他的	帽子	,	和	显然	在	令牌	的	提交	,

他立刻脱下帽子，显然是为了表示臣服。

['tʌmbld] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

tumbled	heels	over	head	at	the	feet	of	the	conqueror	.
翻滚	高跟鞋	超过	头	在	这	脚	的	这	征服者	.

摔倒在征服者的脚下，双脚朝天。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['əːsə]['meɪdʒər][bɪ'gæn][tuː; tə]

Meanwhile	the	populace	,	terrified	at	the	approach	of	ursa	major	began	to
同时	这	民众	,	恐惧	在	这	方法	的	大熊座	主要的	开始	到

[rɪ'taɪər][ɪn][ə; eɪ] ['bækwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

retire	in	a	backward	direction	,
退休	在	一个	落后	方向	,

与此同时，民众因大熊座的逼近而惊恐万分，开始向后撤退。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [kəm'bæt(ə)nt][ɪn] [vjuː] ,

still	keeping	the	unsuccessful	combatant	in	view	,
仍然	保持	这	不成功	战斗人员	在	看法	,

仍然将失败的战斗者放在眼中，

[tɪl] [ðeɪ] ['tʌmbld] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['oʊvər][sʌm; səm]['loʊdz][ʌv; əv][koʊl] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][laɪ]

till	they	tumbled	one	after	another	over	some	loads	of	coal	that	happened	to	lie
直到	他们	翻滚	一	后	其他	超过	一些	负载	的	煤炭	那	发生	到	说谎

[ɪn][ðə; ði] [wei] .

in	the	way	.
在	这	方式	.

直到它们一个接一个地被挡在路上的几堆煤炭压倒。

[ðə; ði] [si:n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['tru:li] ['lu:dɪkrəs] : ['fɔ:rti] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]

The	scene	now	became	truly	ludicrous	:	forty	people	were
这	场景	现在	成为	真的	荒谬	:	四十	人们	是

眼前的景象变得荒诞至极：四十个人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

down	at	a	time	;
向下	在	一个	时间	;

一次放下一个；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][graɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	though	each	person	thought	himself	already	in	the	gripe	of	the
和	作为	尽管	每个	人	想法	他自己	已经	在	这	抱怨	的	这

['ɪrɪteɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [vəʊ'sɪfəˌreɪtid]['mɜ:rdər] !

irritated	animal	,	vociferated	Murder	!
受刺激	动物	,	大声喊叫	谋杀	!

仿佛每个人都觉得自己已经落入了那只受激怒的动物的魔爪，于是大声喊道："杀人！"

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .

with	all	their	might	.
和	全部	他们的	可能	.

竭尽全力。

[ðə; ði][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [hu:] [wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərəz] [baɪ] [ðɪs] [ˌtrædʒi'kɑ:mɪk]

The	Savoyards	who	were	after	all	,	the	greatest	sufferers	by	this	tragicomic
这	萨瓦人	WHO	是	后	全部	,	这	最	受害者	经过	这	悲喜剧

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

representation	,
表示	,

毕竟，萨瓦人才是这场悲喜剧表演中最大的受害者。

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [rɪ'dres] .

applied	to	the	mayor	,	and	demanded	redress	.
应用	到	这	市长	,	和	要求	纠正	.

向市长提出申诉，要求赔偿。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði] [freɪ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	magistrate	inquired	where	the	fray	happened	,	and	was	informed	that	it
这	地方法官	询问	在哪里	这	磨损	发生	,	和	曾是	知情的	那	它

[tʊk] [pleɪs] [ɪn] [blu:] - [bɔ:r] - [leɪn] ,

took	place	in	Blue	-	Boar	-	Lane	,
采取	地方	在	蓝色的	-	公猪	-	车道	,

治安官询问斗殴发生的地点，得知发生在蓝野猪巷。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] — [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][fɔːr; fər]['meni]

in	the	parish	of	St	.	Nicholas	—	the	inhabitants	of	which	have	for	many
在	这	教区	的	英石	.	尼古拉斯	—	这	居民	的	哪个	有	为了	许多

['jɪrz] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪks] [rʌf] .

years	been	distinguished	by	the	appellation	of	Nick's	Ruffs	.
年	到过	杰出的	经过	这	称谓	的	尼克的	褶边	.

在圣尼古拉斯教区——该教区的居民多年来一直被称为"尼克的褶边"。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt] ['pærɪʃ] [duː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ;

"	Oh	!	"	said	he	,	"	the	people	of	that	parish	do	just	as	they	please	;
"	哦	!	"	说	他	,	"	这	人们	的	那	教区	做	只是	作为	他们	请	;

"哦！"他说，"那个教区的人们随心所欲；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

they	are	out	of	my	jurisdiction	;	"	and	gravely	dismissed	the	disappointed
他们	是	出去	的	我的	管辖权	;	"	和	严重地	解雇	这	失望的

[kəm'pleɪnənt] .

complainants	.
投诉人	.

"这不在我的管辖范围内；"并严厉地驳斥了失望的投诉者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt][pər'fɔːrmərz] [ə'gen] ['ventʃərd] [tuː; tə]

It	was	two	years	before	this	company	of	itinerant	performers	again	ventured	to
它	曾是	二	年	前	这	公司	的	流动	表演者	再次	冒险	到

[meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bluː] - [bɔːr] - [leɪn] .

make	their	appearance	in	Blue	-	Boar	-	Lane	.
制作	他们的	外貌	在	蓝色的	-	公猪	-	车道	.

两年后，这群四处巡演的演员再次冒险来到蓝野猪巷演出。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest] ,

On	this	occasion	,	one	who	happened	to	be	rather	before	the	rest	,
在	这	场合	,	一	WHO	发生	到	是	相当	前	这	休息	,

这一次，恰巧有一位比其他人走得更远的人，

[pɝ'siːvɪŋ] ['læmbərt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [geɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ,

perceiving	Lambert	sitting	at	his	door	,	gave	notice	to	the	others	,	who	,
感知	兰伯特	坐着	在	他的	门	,	给予	注意	到	这	其他的	,	WHO	,

看到兰伯特坐在门口，便通知了其他人，他们

['dredɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ,

dreading	a	repetition	of	the	treatment	they	had	before	experienced	,
恐惧	一个	重复	的	这	治疗	他们	有	前	经验丰富的	,

他们害怕再次遭受之前那样的待遇。

['ɪnstəntli] [ri'triːtid] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

instantly	retreated	by	the	way	they	had	come	.
即刻	撤退	经过	这	方式	他们	有	来	.

他们立刻沿着来时的路撤退了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃər] ,

It	was	not	very	long	after	the	above	adventure	,
它	曾是	不是	非常	长的	后	这	多于	冒险	,

上述冒险事件发生后不久，

[ðæt] ['læmbərt] [ɪk'spɪrɪənst] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

that	Lambert	experienced	an	escape	from	a	danger	much	more	alarming	,
那	兰伯特	经验丰富的	一个	逃脱	从	一个	危险	很多	更多的	令人担忧	,

兰伯特曾从一场更加可怕的危险中逃脱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən] [ɪg'zɜ:ʃənz] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

and	from	the	consequence	of	which	no	human	exertions	could	possibly
和	从	这	结果	的	哪个	不	人类	努力	可以	可能

[hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .

have	preserved	him	.
有	保存完好	他	.

由此造成的后果，任何人为努力都不可能使他免于一死。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lestər] ,

He	was	one	of	the	numerous	inhabitants	of	Leicester	,
他	曾是	一	的	这	很多的	居民	的	莱斯特	,

他是莱斯特众多居民之一。

[hu:m] [ðə; ði]['meməreb(ə)l][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['bʊkselər] ,

whom	the	memorable	conflagration	at	the	house	of	a	well	known	bookseller	,
谁	这	难忘	大火	在	这	房子	的	一个	出色地	已知	书商	,

[naʊ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

now	resident	in	the	metropolis	,
现在	居民	在	这	都会	,

在一位现居大都市的知名书商家中发生的那场令人难忘的大火中，

[ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

attracted	to	the	spot	.
吸引	到	这	点	.

被这个地方吸引住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri] ,

It	was	dark	,	the	fire	was	then	raging	with	the	utmost	fury	,
它	曾是	黑暗的	,	这	火	曾是	然后	愤怒	和	这	极致	愤怒	,

当时天色已黑，大火正熊熊燃烧，势不可挡。

[ænd; ənd] ['læmbərt] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [wɪtʃ] ,

and	Lambert	passed	along	under	a	wall	,	which	,
和	兰伯特	通过了	沿着	在下面	一个	墙	,	哪个	,

兰伯特从一堵墙下穿过，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [dʒɔɪnd] , [naʊ]

from	the	falling	of	the	others	to	which	it	had	once	been	joined	,	now
从	这	坠落	的	这	其他的	到	哪个	它	有	一次	到过	加入	,	现在

[stʊd] [kəm'pli:tli] [dɪ'tætʃt] .

stood	completely	detached	.
站立	完全地	分离的	.

它从与其他倒塌的物体中完全分离出来，而它曾经是与其他物体相连的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪk'streməti] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [hi:; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

When	he	had	reached	the	extremity	,	an	acquaintance	whom	he	accidentally
什么时候	他	有	达到	这	末端	,	一个	熟人	谁	他	偶然

[faʊnd] [ðer; ðər] ,

found	there	,
成立	那里	,

当他到达尽头时，在那里偶然遇到了一位熟人。

[kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

congratulated	him	on	his	narrow	escape	,	at	the	same	time	pointing	to	the
恭喜	他	在	他的	狭窄的	逃脱	,	在	这	相同的	时间	指向	到	这

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

他一边指着墙，一边祝贺他死里逃生。

['læmbərt] , ['toʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,

Lambert	**,**	**totally**	**unconscious**	**of**	**the**	**risk**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**exposed**	**,**
兰伯特	,	完全	无意识	的	这	风险	到	哪个	他	有	到过	裸露	,

兰伯特完全没有意识到自己所面临的风险，

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	**now**	**standing**	**in**	**a**	**line**	**with**	**the**	**wall**	**,**
和	现在	常设	在	一个	线	和	这	墙	,

现在他与墙壁保持一条直线站着，

[əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][kɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

observed	**with**	**horror**	**that**	**it**	**rocked**	**to**	**and**	**fro**	**like**	**corn**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
观察到	和	恐怖	那	它	摇滚	到	和	弗	喜欢	玉米	在	这	微风	,

惊恐地发现它像微风中的玉米一样来回摇晃。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['meni] ['moʊmənts] [ɪ'læpst] [er] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

and	**not**	**many**	**moments**	**elapsed**	**ere**	**it**	**fell**	**with**	**a**	**tremendous**	**crash**	**.**
和	不是	许多	时刻	过去	埃雷	它	跌倒	和	一个	巨大的	碰撞	.

没过多久，它就轰然倒塌。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

His	**father**	**having**	**resigned**	**the**	**office**	**of**
他的	父亲	拥有	辞职	这	办公室	的

他的父亲辞去了职务

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , ['dænjəl][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

keeper	**of**	**the**	**prison**	**,**	**Daniel**	**succeeded**	**to**	**the**	**situation**	**.**
守门员	的	这	监狱	,	丹尼尔	成功了	到	这	情况	.

狱卒丹尼尔成功地掌控了局面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['gretɪst]

It	**was**	**within**	**a**	**year**	**after**	**this**	**appointment**	**that**	**his**	**bulk**	**received**	**the**	**greatest**
它	曾是	之内	一个	年	后	这	预约	那	他的	大部分	已收到	这	最

[ænd; ənd][moʊst]['ræpɪd] [ɪn'kri:s] .

and	**most**	**rapid**	**increase**	**.**
和	最多	迅速的	增加	.

任命后的一年内，他的体重增长最为显著和迅速。

[ðɪs] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd]['sed(ə)nteri][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

This	**he**	**attributed**	**to**	**the**	**confinement**	**and**	**sedentary**	**life**	**to**	**which**	**he**
这	他	归因于	到	这	监禁	和	久坐的	生活	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [səb'mɪt] ,

was	**now**	**obliged**	**to**	**submit**	**,**
曾是	现在	有义务	到	提交	,

他将此归因于他现在不得不忍受的禁锢和久坐的生活方式。

[wɪtʃ] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	**produced**	**an**	**effect**	**so**	**much**	**the**	**more**	**striking**	**,**	**as**	**,**	**from**	**his**
哪个	生产	一个	影响	所以	很多	这	更多的	引人注目	,	作为	,	从	他的

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['spɔ:rtɪŋ] ,

attachment	**to**	**sporting**	**,**
依恋	到	体育	,

由于他对体育运动的热爱，这产生了更加显著的效果。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

he	**had**	**previously**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**exercise**	**.**
他	有	之前	到过	在	这	习惯	的	采取	一个	伟大的	交易	的	锻炼	.

他以前一直有经常锻炼的习惯。

[ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [pə'zest] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪləti][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk]

Though	he	never	possessed	any	extraordinary	agility	he	was	still	able	to	kick
尽管	他	绝不	拥有	任何	非凡的	敏捷	他	曾是	仍然	有能力的	到	踢

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [fiːt] ,

to	the	height	of	seven	feet	,
到	这	高度	的	七	脚	,

虽然他从未展现出超凡的敏捷性，但他仍然能够踢到七英尺高。

['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] .

standing	on	one	leg	.
常设	在	一	腿	.

单腿站立。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [wen] ['læmbərt] [weid] 448lbs , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt]

About	the	year	1793	,	when	Lambert	weighed	448lbs	,	he	had	occasion	to	visit
关于	这	年	-	,	什么时候	兰伯特	称重	448lbs	,	他	有	场合	到	访问

['wʊlɪtʃ] ,

Woolwich	,
伍尔维奇	,

大约在1793年，兰伯特体重448磅的时候，他有机会去伍尔维奇游玩。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] - [ʌv; əv] ['lestər] .

in	company	with	the	keeper	of	the	county	jaol	of	Leicester	.
在	公司	和	这	守门员	的	这	县	-	的	莱斯特	.

与莱斯特郡监狱的狱长同行。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

As	the	tide	did	not	serve	to	bring	them	up	again	to	London	,
作为	这	潮	做过	不是	服务	到	带来	他们	向上	再次	到	伦敦	,

由于潮水未能将他们带回伦敦，

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

he	walked	from	Woolwich	to	the	metropolis	,
他	步行	从	伍尔维奇	到	这	都会	,

他从伍尔维奇步行前往大都会，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [ə'pærənt] [fə'tiːg] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [men] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

with	much	less	apparent	fatigue	than	several	middle	sized	men	who	were	of
和	很多	较少的	明显	疲劳	比	一些	中间	尺寸	男人	WHO	是	的

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

与同行的几位中等身材的男子相比，他看起来疲惫程度要低得多。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lestər] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɛkspəːtnis] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

The	inhabitants	of	Leicester	are	remarkable	for	their	expertness	in	swimming	,
这	居民	的	莱斯特	是	卓越	为了	他们的	专业技能	在	游泳	,

莱斯特的居民以精湛的游泳技艺而闻名。

[æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['præktɪs] [baɪ][ðer; ðər][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

an	art	which	they	are	encouraged	to	practise	by	their	vicinity	to	the	river
一个	艺术	哪个	他们	是	鼓励	到	实践	经过	他们的	附近	到	这	河

[sɔːr] .

Soar	.
翱翔	.

由于他们居住在索尔河附近，因此受到鼓励去练习这门艺术。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ]

From	the	age
从	这	年龄

从年龄

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
of 的 | eight 八 | years 年 | Lambert 兰伯特 | was 曾是 | an 一个 | excellent 出色的 | swimmer 游泳运动员 | , , | and 和 | such 这样的 | was 曾是 | his 他的
[sə'lebrəti] ,
celebrity 名人 | , ,

兰伯特八岁时就是一名优秀的游泳运动员，这也使他成为了名人。

[ðæt] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
that 那 | about 关于 | ten 十 | years 年 | ago 前 | , , | all 全部 | the 这 | young 年轻的 | people 人们 | in 在 | his 他的 | native 本国的 | town 镇 | , ,

大约十年前，他家乡的所有年轻人

[huː] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] , [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
who WHO | were 是 | learning 学习 | to 到 | swim 游泳 | , , | resorted 复原 | to 到 | him 他 | for 为了 | instruction 操作说明 | . .

那些正在学习游泳的人都向他请教。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] [bʌlk] ,
His 他的 | power 力量 | of 的 | floating 漂浮的 | , , | owing 欠款 | to 到 | his 他的 | uncommon 罕见 | bulk 大部分 | , ,

他拥有漂浮的能力，这得益于他异乎寻常的庞大身躯。

[wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [saɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
was 曾是 | so 所以 | great 伟大的 | that 那 | he 他 | could 可以 | swim 游泳 | with 和 | two 二 | men 男人 | of 的 | ordinary 普通的 | size 尺寸 | upon 之上 | his 他的
[bæk] .
back 后退 | . .

他体格非常强壮，可以背着两个普通体型的男人游泳。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,
He 他 | has 有 | been 到过 | heard 听到 | to 到 | relate 涉及 | that 那 | , , | on 在 | these 这些 | occasions 场合 | , ,

据称他曾讲述过，在这些场合，

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] ['mænɪfestɪd] ['eni] [tɪ'mɪdəti] ,
when 什么时候 | any 任何 | of 的 | his 他的 | young 年轻的 | pupils 学生 | manifested 表现出来 | any 任何 | timidity 胆怯 | , ,

当他的任何年轻学生表现出任何胆怯时，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn]
he 他 | would 会 | convey 传达 | them 他们 | to 到 | the 这 | opposite 对面的 | bank 银行 | of 的 | the 这 | river 河 | from 从 | that 那 | on 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,
which 哪个 | they 他们 | layed 铺设 | their 他们的 | clothes 衣服 | , ,

他会把他们送到河对岸，也就是他们铺放衣服的那岸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and 和 | there 那里 | leave 离开 | them 他们 | to 到 | find 寻找 | their 他们的 | way 方式 | back 后退 | as 作为 | well 出色地 | as 作为 | they 他们 | could 可以 | . .

然后就让他们自己想办法回去吧。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
By 经过 | this 这 | means 方法 | , ,

通过这种方式，

[ðeɪ] [suːn] [əˈkwaɪrd] [ðæt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈɪndɪˈspensəblɪ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈteɪnmənt]
they soon acquired that courage which is so indispensably necessary to the attainment
他们 很快 获得 那 勇气 哪个 是 所以 不可或缺 必要的 到 这 素养
[ʌv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] .
of excellence in the art of swimming .
的 卓越 在 这 艺术 的 游泳 .

他们很快就获得了那种对于在游泳这项运动中取得卓越成就至关重要的勇气。

[ˈlæmbɝts] [ˈfɑːðər] [daɪd] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːpər]
Lambert's father died about five years after his son's appointment to be keeper
兰伯特的 父亲 死亡 关于 五 年 后 他的 儿子的 预约 到 是 守门员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
of the prison ,
的 这 监狱 ,

兰伯特的父亲在他儿子被任命为监狱长大约五年后去世。

[wɪtʃ] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [held] [tɪl] - .
which office he held till 1805 .
哪个 办公室 他 握住 直到 - .

他担任该职务直至1805年。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [bəˈnevələns] ;
In this situation he manifested a disposition fraught with benevolence ;
在 这 情况 他 表现出来 一个 处置 充满危机 和 仁 ;

在这种情况下，他表现出了充满仁慈的性情；

[wətˈevər] [sɪˈverəti] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
whatever severity he might be under the necessity of exercising towards the
任何 严重性 他 可能 是 在下面 这 必要性 的 锻炼 向 这
[ʌnˈhæpi] [ˈɑːbdʒekts] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]
unhappy objects committed to
不开心 对象 坚定的 到

无论他被迫对那些不幸的对象行使权力时有多么严厉，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɪz; ɪz] [ker] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈfaɪnmənt] ,
his care during their confinement ,
他的 关心 期间 他们的 监禁 ,

他在他们被囚禁期间的照顾

[hiː; hi] [ˈnevər] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪgˈzɜːʃənz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
he never forebore to make the greatest exertions to assist them at the
他 绝不 前缘 到 制作 这 最 努力 到 协助 他们 在 这
[taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtraɪəlz] .
time of their trials .
时间 的 他们的 试验 .

在他们遭遇磨难时，他总是竭尽全力帮助他们。

[fjuː] [left][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪˈðaʊt] [ˈtestifaɪŋ] [ðer; ðər][ˈgrætɪtuːd] ,
Few left the prison without testifying their gratitude ,
很少 左边 这 监狱 没有 作证 他们的 感激 ,

几乎所有离开监狱的人都表达了他们的感激之情。

[ænd; ənd] [terz] [ˈɔːf(ə)n][spoʊk][ðə; ði][sɪnˈserəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] .
and tears often spoke the sincerity of the feeling they expressed .
和 眼泪 经常 辐 这 诚意 的 这 感觉 他们 表达 .

眼泪往往诉说着他们所表达的真挚情感。

[hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

His	removal	from	the	office	,
他的	移动	从	这	办公室	,

他被免职

[wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

was	in	consequence	of	a	wish	on	the	part	of	the	magistrates	to	employ
曾是	在	结果	的	一个	希望	在	这	部分	的	这	地方法官	到	采用

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	prisoners	in	the	manufactory	of	the	town	.
这	囚犯	在	这	工厂	的	这	镇	.

这是由于地方官员希望雇用囚犯到镇上的工厂工作所致。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['merɪtɪd] ,

As	a	proof	of	the	approbation	which	his	conduct	had	merited	,
作为	一个	证明	的	这	赞许	哪个	他的	执行	有	值得	,

为了证明他的行为值得称赞，

[ðeɪ] ['setld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] 50l .

they	settled	upon	him	an	annuity	of	50l	.
他们	定居	之上	他	一个	年金	的	50l	.

他们决定给他每年50英镑的年金。

[fɔːr; fər][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [wət'evər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ]

for	life	,	without	any	solicitation	whatever	;	and	what	was	still	more	gratifying
为了	生活	,	没有	任何	征求意见	任何	;	和	什么	曾是	仍然	更多的	可喜

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

to	his	feelings	,
到	他的	情怀	,

终身如此，没有任何请求；更令他感到欣慰的是，

[ðɪs] [grænt][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

this	grant	was	accompanied	with	a	declaration	,	that	it	was	a	mark	of
这	授予	曾是	伴随	和	一个	宣言	,	那	它	曾是	一个	标记	的

[ðer; ðər] [ɪ'stiːm] ,

their	esteem	,
他们的	尊重	,

这份赠款还附带一份声明，表示这是他们表达敬意的标志。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

and	of	the	universal	satisfaction	which	he	had	given	in	the	discharge
和	的	这	普遍的	满意	哪个	他	有	给定	在	这	释放

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

of	the	duties	of	his	office	.
的	这	职责	的	他的	办公室	.

以及他在履行职务过程中所给予的普遍满意。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['læmbərt] , [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Such	were	the	feelings	of	Lambert	,	that	no	longer	than	four	years	ago	,
这样的	是	这	情怀	的	兰伯特	,	那	不	更长	比	四	年	前	,

这就是兰伯特四年前的感受。

[hiː; hi] [əb'hɔː] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪg'zibɪtɪŋ] [hɪm'self] .

he	abhorred	the	very	idea	of	exhibiting	himself	.
他	令人厌恶	这	非常	主意	的	展出	他自己	.

他极其厌恶展示自己的想法。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'taɪərd][æt; ət] ['lestər] ,

Though	he	lived	exceedingly	retired	at	Leicester	,
尽管	他	居住地	非常	退休	在	莱斯特	,

虽然他过着极其隐居的生活，住在莱斯特，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['kɔːrpjələns] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri]

the	fame	of	his	uncommon	corpulence	had	spread	over	the	adjacent	country
这	名声	的	他的	罕见	肥胖	有	传播	超过	这	邻近的	国家

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

to	such	a	degree	,
到	这样的	一个	程度	,

他那异乎寻常的肥胖体型的名声已经传遍了邻国，以至于

[ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt]

that	he	frequently	found	himself	not
那	他	频繁地	成立	他自己	不是

他经常发现自己并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [inkə'məudid] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	little	incommoded	by	the	curiosity	of	the	people	,	which	it	was
一个	小的	不便	经过	这	好奇心	的	这	人们	,	哪个	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] ,

impossible	to	repress	,
不可能的	到	抑	,

人们的好奇心难以抑制，这让我有些不耐烦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [di'vaizɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt]

and	which	they	were	constantly	devising	the	means	of	gratifying	,	in	despite
和	哪个	他们	是	不断地	设计	这	方法	的	可喜	,	在	尽管

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] .

of	his	reluctance	.
的	他的	不情愿	.

尽管他很不情愿，他们还是不断地想方设法满足他。

['faɪndɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [səb'mɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kloʊz]['prɪz(ə)nər]

Finding	,	at	length	,	that	he	must	either	submit	to	be	a	close	prisoner
寻找	,	在	长度	,	那	他	必须	任何一个	提交	到	是	一个	关闭	囚犯

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

in	his	own	house	,
在	他的	自己的	房子	,

最终，他发现自己要么必须甘愿成为自己家中的囚徒，

[ɔːr] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

or	endure	all	the	inconveniences	without	receiving	the	profits	of	an	exhibition	,
或者	忍受	全部	这	不便之处	没有	接收	这	利润	的	一个	展览	,

或者忍受所有不便却无法获得展览的利润，

['læmbərt] ['waɪzli] [stroʊv] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Lambert	wisely	strove	to	overcome	his	repugnance	,	and	determined	to	visit
兰伯特	明智地	努力	到	克服	他的	厌恶	,	和	决定	到	访问

[ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

the	metropolis	for	that	purpose	.
这	都会	为了	那	目的	.

兰伯特明智地努力克服自己的厌恶之情，并决心为此目的前往大都市。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]

As	it	was	impossible	to	procure	a	carriage	large	enough	to	admit	him
作为	它	曾是	不可能的	到	采购	一个	运输	大的	足够的	到	承认	他

,

,

,

由于找不到足够大的马车来容纳他，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'strʌktɪd] [ɪk'spresli] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

he	had	a	vehicle	constructed	expressly	to	carry	him	to	London	,
他	有	一个	车辆	建造	明确地	到	携带	他	到	伦敦	,

他特意定制了一辆汽车送他去伦敦。

[wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

where	he	arrived	for	the	twenty	-	second	time	,	in	the	spring	of	1806	,
在哪里	他	到达的	为了	这	二十	-	第二	时间	,	在	这	春天	的	-	,

1806年春天，他第二十二次抵达那里。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

and	fixed	his	residence	in	Piccadilly	.
和	固定的	他的	住宅	在	皮卡迪利	.

并将住所定在了皮卡迪利大街。

[hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənts][ðer; ðər][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] ,

His	apartments	there	had	more	the	air	of	a	place	of	fashionable	resort	,
他的	公寓	那里	有	更多的	这	空气	的	一个	地方	的	时髦	采取	,

他在那里的公寓更像是一个时尚度假胜地。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [kən'tɪnjuːd] [fʊl] ,

than	of	an	exhibition	;	and	as	long	as	the	town	continued	full	,
比	的	一个	展览	;	和	作为	长的	作为	这	镇	持续	满的	,

比展览会更甚；而且只要小镇继续热闹非凡，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] .

he	was	visited	by	a	great	deal	of	the	best	company	.
他	曾是	到访	经过	一个	伟大的	交易	的	这	最好的	公司	.

许多业内精英都来拜访过他。

[ðə; ði] [dred] [hiː; hi][felt][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

The	dread	he	felt	on	coming	to	London	,
这	恐惧	他	毛毡	在	未来	到	伦敦	,

他初到伦敦时感到无比恐惧。

[liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪn'dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti]

least	he	should	be	exposed	to	indignity	and	insult	from	the	curiosity
至少	他	应该	是	裸露	到	侮辱	和	侮辱	从	这	好奇心

[ʌv; əv][sʌm; səm]

of	some
的	一些

至少他不应该因为某些人的好奇心而遭受侮辱和羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtərz] , [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

of	his	visiters	,	was	soon	removed	by	the	politeness	and	attention	which
的	他的	访客	,	曾是	很快	已移除	经过	这	礼貌	和	注意力	哪个

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪk'spɪriənst] .

he	almost	universally	experienced	.
他	几乎	普遍地	经验丰富的	.

他的访客们很快就被他几乎所有人都受到的礼貌和关注所打动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə]

There	was	not	a	gentleman	in	town	from	his	own	country	but	went	to
那里	曾是	不是	一个	绅士	在	镇	从	他的	自己的	国家	但	去	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

镇上没有一个他本国的绅士去看望他。

[nɑːt] ['mɪrli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

not	merely	gazing	at	him	as	a	spectacle	,
不是	仅仅	凝视	在	他	作为	一个	奇观	,

不仅仅是把他当作奇观来观看，

[bʌt; bət] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['mænər] ; [wɪtʃ] , [hiː; hi]

but	treating	him	in	the	most	friendly	and	soothing	manner	;	which	,	he
但	治疗	他	在	这	最多	友好的	和	舒缓	方式	;	哪个	,	他

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

但他却以最友好、最温和的方式对待他；他宣称，

[wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

was	too	deeply	impressed	upon	his	mind	ever	to	be	forgotten	.
曾是	也	深	印象深刻	之上	他的	头脑	曾经	到	是	被遗忘的	.

这件事在他心中留下了太深的印象，永远无法忘记。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['læmbərt] , [wʌz; wəz]

The	spirit	of	politeness	which	always	prevailed	in	the	presence	of	Lambert	,	was
这	精神	的	礼貌	哪个	总是	最终获胜	在	这	在场	的	兰伯特	,	曾是

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ,

such	as	was	,
这样的	作为	曾是	,

兰伯特面前总是洋溢着彬彬有礼的氛围，这种氛围是这样的：

[pər'hæps] , ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] .

perhaps	,	never	observed	on	a	similar	occasion	.
也许	,	绝不	观察到	在	一个	相似的	场合	.

或许，从未在类似情况下观察到这种情况。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtərz] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][ɪts] [fʊl]

Many	of	his	visiters	seemed	incapable	of	gratifying	their	curiosity	to	its	full
许多	的	他的	访客	似乎	无法	的	可喜	他们的	好奇心	到	它是	满的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

他的许多访客似乎都无法充分满足他们的好奇心。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mægnɪtuːd] [ðə; ði]

and	called	again	and	again	to	behold	what	an	immense	magnitude	the
和	称为	再次	和	再次	到	看哪	什么	一个	巨大	震级	这

['hjuːmən] ['fɪgjər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ;

human	figure	is	capable	of	attaining	;
人类	数字	是	有能力的	的	达到	;

并反复惊叹于人体所能达到的巨大规模；

[wʌn][mæn] , [ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ʤəu'kəusli] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [hæd; həd]

one	man	,	a	banker	in	the	city	,	jocosely	observed	,	that	he	had	fairly	had
一	男人	,	一个	银行家	在	这	城市	,	滑稽地	观察到	,	那	他	有	相当	有

[ə; eɪ]['paʊndz, 'paʊnz] [wɜːrθ] .

a	pound's	worth	.
一个	英镑	值得	.

城里的一位银行家开玩笑地说，他已经赚到了价值一英镑的东西。

['læmbərt] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]

Lambert	had	the	pleasure	of	receiving	persons	of	almost	every	description
兰伯特	有	这	乐趣	的	接收	人	的	几乎	每一个	描述

[ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

and	nation	.
和	国家	.

兰伯特有幸接待了来自世界各地、各种背景的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [eɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sɪks][men] ,

He	was	one	day	visited	by	a	party	of	fourteen	,	eight	women	and	six	men	,
他	曾是	一	天	到访	经过	一个	派对	的	十四	,	八	女性	和	六	男人	,

[huː]
who
WHO

有一天，他接待了一群共十四人的朋友，其中八名女性和六名男性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪk'sprest] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

expressed	their	joy	at	not	being	too	late	,
表达	他们的	喜悦	在	不是	存在	也	晚的	,

他们欣喜若狂，庆幸自己没有来晚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

as	it	was	near	the	time	of	closing	the	door	for	the	day	.
作为	它	曾是	靠近	这	时间	的	结束	这	门	为了	这	天	.

因为当时已接近一天结束关门的时间。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['gɜːrnzi] ,

They	assured	him	they	had	come	from	Guernsey	,
他们	保证	他	他们	有	来	从	格恩西岛	,

他们向他保证他们来自根西岛。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][æz; əz]

on	purpose	to	convince	themselves	of	the	existence	of	such	a	prodigy	as
在	目的	到	说服	他们自己	的	这	存在	的	这样的	一个	神童	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [siːn]

he	had	been	described	to	be	by	one	of	their	neighbours	who	had	seen
他	有	到过	描述	到	是	经过	一	的	他们的	邻居	WHO	有	已见

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们故意去亲身验证，是否真有像一位见过他的邻居所描述的那样的天才人物存在；

['ædɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

adding	,	that	they	had	not	one	single	friend	or	acquaintance	in	London	,
添加	,	那	他们	有	不是	一	单身的	朋友	或者	熟人	在	伦敦	,

他还补充说，他们在伦敦没有一个朋友或熟人。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

so	that	they	had	no	other	motive	whatever	for	their	voyage	.
所以	那	他们	有	不	其他	动机	任何	为了	他们的	航程	.

因此，他们此次航行没有任何其他动机。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

A	striking	illustration	of	the	power	of	curiosity	over	the	human	mind	.
一个	引人注目	插图	的	这	力量	的	好奇心	超过	这	人类	头脑	.

这是好奇心对人类思维强大力量的绝佳例证。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Great	numbers	of	foreigners	were	gratified	with	the	contemplation	of	a
伟大的	数字	的	外国人	是	满意	和	这	沉思	的	一个

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

大量外国人对这场盛事感到十分满意。

[ʌn'i:kwəld] [pər'hæps][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .
unequalled perhaps in any other country .
无与伦比 也许 在 任何 其他 国家 .

或许在其他任何国家都是无与伦比的。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][dʒu:] , [si:md] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəs] ,
Among these , a Frenchman , accompanied by a Jew , seemed extremely desirous ,
之中 这些 , 一个 法国人 , 伴随 经过 一个 犹 , 似乎 极其 渴望 ,
[frʌm; frəm] ['məutivz] [best] [noʊn] [tu:; tə][hɪm'self] ,
from motives best known to himself ,
从 动机 最好的 已知 到 他自己 ,

其中，一名法国男子（由一名犹太人陪同）似乎非常渴望得到某样东西，至于他的动机，只有他自己知道。

[ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['læmbərt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt]
of persuading Lambert to make an excursion to the continent insinuating that
的 说服 兰伯特 到 制作 一个 短途旅行 到 这 大陆 暗示 那
, ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,
, under his guidance and management ,
, 在下面 他的 指导 和 管理 ,

说服兰伯特前往欧洲大陆进行考察，暗示在他的指导和管理下，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] .
he could not fail of success .
他 可以 不是 失败 的 成功 .

他不可能失败。

“ ['vaɪ][ju:; jʊ][noʊ][goʊ][tu:; tə] [fræns] ? ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] [vil] [meɪk] [jʊr; jər]
“ Vy you no go to France ? ” said he , “ I am sure Buonaparte vill make your
“ 维 你 不 去 到 法国 ? ” 说 他 , “ 我 是 当然 波拿巴 村庄 制作 你的
['fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

“你为什么不去法国呢？”他说，“我相信波拿巴会让你发财的。”

” ['læmbərt] , [hu:] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə]
” Lambert , who had too much good sense to
” 兰伯特 , WHO 有 也 很多 好的 感觉 到

兰伯特太有常识了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bi:; bi][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mə'sjɜ:r] , [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
be the dupe of a designing monsieur , declined accepting the invitation .
是 这 欺骗 的 一个 设计 先生 , 拒绝 接受 这 邀请 .

成了设计大师的傀儡，拒绝了邀请。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtərz] [ʌv; əv] ['læmbərt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɑ:lɪʃ] [dwɔ:rf] , [kaʊnt] - ,
Among the many visiters of Lambert , the celebrated Polish dwarf , count Borulawski ,
之中 这 许多 访客 的 兰伯特 , 这 著名 抛光 矮人 , 数数 - ,
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] .
was not the least interesting .
曾是 不是 这 至少 有趣的 .

在兰伯特的众多访客中，著名的波兰侏儒博鲁拉夫斯基伯爵也颇具吸引力。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
The count , having made a fortune by exhibiting his person ,
这 数数 , 拥有 制成 一个 财富 经过 展出 他的 人 ,

伯爵靠炫耀自己的身材发了财，

[hæz; həz][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['dɜːrəm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] .

has	retired	to	Durham	to	enjoy	the	fruit	of	his	economy	.
有	退休	到	达勒姆	到	享受	这	水果	的	他的	经济	.

他已退休前往达勒姆享受他节俭带来的成果。

[ðoʊ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [fɔːrθ] [jɪr] ,

Though	now	in	his	seventy	-	fourth	year	,
尽管	现在	在	他的	七十	-	第四	年	,

虽然他现在已经七十四岁了，

[hiː; hi] [stɪl] [pə'zesiz] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]

he	still	possesses	all	the	gracefulness	and	vivacity	by	which	he	was	formerly
他	仍然	拥有	全部	这	优美	和	活泼	经过	哪个	他	曾是	以前

['kærəktəraɪzd] .

characterized	.
特征化的	.

他依然保持着他以前为人称道的优雅和活力。

['læmbərt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [æt; ət]['bɜːrmɪŋhæm] , [went] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [siː]

Lambert	,	during	his	apprenticeship	at	Birmingham	,	went	several	times	to	see
兰伯特	,	期间	他的	学徒制	在	伯明翰	,	去	一些	时代	到	看

-	,

Borulawski	,
-	,

兰伯特在伯明翰当学徒期间，曾多次拜访博鲁拉夫斯基。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['meməri] ,

and	such	was	the	strength	of	the	count's	memory	,
和	这样的	曾是	这	力量	的	这	计数	记忆	,

伯爵的记忆力就是如此强大。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

that	he	had	scarcely	fixed	his	eyes	upon	him	in	Piccadilly	before	he
那	他	有	几乎	固定的	他的	眼睛	之上	他	在	皮卡迪利	前	他

[ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

recollected	his	face	.
回忆	他的	脸	.

他还没来得及在皮卡迪利大街上与他目光交汇，就想起了他的脸。

['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs]

After	reflecting	a	moment	,	he	exclaimed	that	he	had	seen	the	same	face
后	反思	一个	片刻	,	他	惊呼	那	他	有	已见	这	相同的	脸

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

twenty	years	ago	,
二十	年	前	,

沉思片刻后，他惊呼道，二十年前他就见过这张脸。

[ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .

in	Birmingham	,	but	it	was	not	surely	the	same	body	.
在	伯明翰	,	但	它	曾是	不是	一定	这	相同的	身体	.

在伯明翰，但肯定不是同一具尸体。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [smɔːlɪst] [mæn] ,

This	unexpected	meeting	of	the	largest	and	smallest	man	,
这	意外	会议	的	这	最大	和	最小	男人	,

这位身材最高大的人和身材最矮小的人的意外相遇

[siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['feɪbld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] [ænd; ənd]
seemed **to** **realize** **the** **fabled** **history** **of** **the** **inhabitants** **of** **Lilliput** **and**
似乎 到 意识到 这 传说中的 历史 的 这 居民 的 利立普特 和
-
Brobdinag **,**
-

似乎意识到了利立浦特和布罗卜丁纳格居民的传奇历史，

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['læmbərt] [roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [kaʊnt]
particularly **when** **Lambert** **rose** **for** **the** **purpose** **of** **affording** **the** **diminutive** **count**
特别 什么时候 兰伯特 玫瑰 为了 这 目的 的 负担得起 这 小字 数数
[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs]
a **full** **view** **of** **his** **prodigious**
一个 满的 看法 的 他的 惊人

尤其是当兰伯特起身，以便让这位身材矮小的伯爵能完整地看到他那惊人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions **.**
方面 .

方面。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['læmbərt] [æskt] [wʌt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [klɔːθ] [ðə; ði] [kaʊnt]
In **the** **course** **of** **conversation** **,** **Lambert** **asked** **what** **quantity** **of** **cloth** **the** **count**
在 这 课程 的 对话 , 兰伯特 问 什么 数量 的 布 这 数数
[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊt] ,
required **for** **a** **coat** **,**
必需的 为了 一个 外套 ,

谈话间，兰伯特问伯爵做一件外套需要多少布料。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] . — “ [nɑːt] ['meni] , ” ['ænsər]
and **how** **many** **he** **thought** **his** **would** **make** **him** **.** **—** **“** **Not** **many** **,** **”** **answered**
和 如何 许多 他 想法 他的 会 制作 他 . — “ 不是 许多 , ”回答
-
Borulawski **.**
-

以及他认为他能赚多少。“不多，”博鲁拉夫斯基回答说。

“ [aɪ] [teɪk] [guːt] [lɑːrdʒ] [piːs] [klɔːθ] [maɪ'self] — ['ɔːlmoʊst] [triː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] .
“ **I** **take** **goot** **large** **piece** **cloth** **myself** **—** **almost** **tree** **quarters** **of** **a** **yard** **.**
“ 我 拿 好 大的 片 布 我 — 几乎 树 四分之一 的 一个 院子 .

“我自己会拿一大块布料——差不多有三块四分之一码。

” [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wʌn][ʌv; əv] ['læmbɚts] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” **At** **this** **rate** **,** **one** **of** **Lambert's** **sleeves** **would** **be** **abundantly** **sufficient** **for** **the**
” 在 这 速度 , 一 的 兰伯特的 袖子 会 是 大量 充足的 为了 这
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

“照这个速度，兰伯特的一只袖子就足以达到目的了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [felt] [wʌn][ʌv; əv] ['læmbɚts] [legz] : “ [ɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pjʊr] [fleʃ] [ænd; ənd]
The **count** **felt** **one** **of** **Lambert's** **legs** **:** **“** **Ah** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **pure** **flesh** **and**
这 数数 毛毡 一 的 兰伯特的 腿 : “ 啊 , ” 他 惊呼 , “ 纯的 肉 和
[blʌd] .
blood **.**
血 .

伯爵摸了摸兰伯特的一条腿：“啊，”他惊呼道，“纯血肉之躯。”

[aɪ] [fiːl] [diː][wɔːrm] .
I **feel** **de** **warm** **.**
我 感觉 德 温暖的 .

我感觉很温暖。

[noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] !
No **deception** **!**
不 欺骗 !

绝无欺骗!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] : [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
I **am** **pleased** **:** **for** **I** **did** **hear** **it** **was** **deception** **.**
我 是 高兴 : 为了 我 做过 听到 它 曾是 欺骗 .

我很高兴：因为我听说那是一场骗局。

" ['læmbərt] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
" **Lambert** **asked** **if** **his** **lady** **was** **alive** **,** **on** **which** **he** **replied** **,** **"** **No** **,** **she** **is** **dead** **,**
" 兰伯特 问 如果 他的 女士 曾是 活 , 在 哪个 他 回复 , " 不 , 她 是 死的 ,

兰伯特问他的夫人是否还活着，他回答说："不，她已经死了。"

[ænd; ənd] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz])
and **(** **putting** **his** **finger** **significantly** **to** **his** **nose** **)**
和 (推杆 他的 手指 显著地 到 他的 鼻子)

（他特意把手指放在鼻子上）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
I **am** **not** **very** **sorry** **,** **for** **when** **I** **affronted** **her** **,**
我 是 不是 非常 对不起 , 为了 什么时候 我 受辱 她 ,

我并不十分后悔，因为当我冒犯她的时候，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .
she **put** **me** **on** **the** **mantle** **-** **shelf** **for** **punishment** **.**
她 放 我 在 这 地幔 - 架子 为了 惩罚 .

她把我放在壁炉架上作为惩罚。

" [ðə; ði] ['meni] ['kærəktərz] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['læmbɚts] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" **The** **many** **characters** **that** **introduced** **themselves** **to** **Lambert's** **observation** **in** **the**
" 这 许多 人物 那 介绍 他们自己 到 兰伯特的 观察 在 这
[mə'trɑːpəlɪs] ,
metropolis **,**
都会 ,

"在兰伯特观察的大都市中，形形色色的人物纷纷向他自我介绍，

['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] ,
furnished **him** **with** **a** **great** **number** **of** **anecdotes** **,**
提供 他 和 一个 伟大的 数字 的 轶事 ,

给他提供了大量轶事，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] .
which **a** **retentive** **memory** **enabled** **him** **to** **relate** **with** **good** **effect** **.**
哪个 一个 保留 记忆 已启用 他 到 涉及 和 好的 影响 .

这使他能够凭借良好的记忆力有效地讲述故事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
One **day** **the** **room** **being** **rather** **crowded** **with** **company** **,** **a** **young** **man** **in** **the** **front** **,**
一 天 这 房间 存在 相当 挤 和 公司 , 一个 年轻的 男人 在 这 正面 ,
['ɔːlmoʊst]
almost
几乎

有一天，房间里挤满了人，前面坐着一个年轻人，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kloʊz] [tuː; tə] ['læmbərt] , [meɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [juːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'pendidʒiz]
close to Lambert , made incessant use of one of those indispensable appendages
关闭 到 兰伯特 , 制成 不停歇 使用 的 一 的 那些 必不可少 附属物
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [boʊ] ,
of a modern beau ,
的 一个 现代的 帅哥 ,

与兰伯特关系密切的人，不停地使用着现代帅哥不可或缺的附属品之一。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glæs] .
called a quizzing - glass .
称为 一个 测验 - 玻璃 .

称为测镜。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,
The conversation turned on the changes of the weather ,
这 对话 转向 在 这 变化 的 这 天气 ,

谈话的话题转到了天气变化上，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] ['læmbərt] [felt] [hɪm'self] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] — “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ]
and in what manner Lambert felt himself affected by them — “ What do you
和 在 什么 方式 兰伯特 毛毡 他自己 做作的 经过 他们 — “ 什么 做 你
[dɪs'laɪk] [moʊst] ?
dislike most ?
不喜欢 最多 ?

兰伯特觉得自己受到了哪些影响——“你最讨厌什么？”

” [æskt] [ðə; ði] [boʊ] .
” asked the beau .
” 问 这 帅哥 .

“男友问道。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glæs] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ To be bored with a quizzing - glass , ” was the reply .
“ 到 是 无聊的 和 一个 测验 - 玻璃 , ” 曾是 这 回复 .

“对着考考镜感到无聊，”对方回答道。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [weɪ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊts] ,
A person asking him in a very rude way the cost of one of his coats ,
一个 人 问 他 在 一个 非常 粗鲁的 方式 这 成本 的 一 的 他的 外套 ,

有人用非常粗鲁的方式问他一件外套的价格。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['ænsər] .
he returned him no answer .
他 返回 他 不 回答 .

他没有回答他。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
The man repeated the question ,
这 男人 重复 这 问题 ,

那人重复了一遍问题。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['eni]
with the observation that he thought he had a right to demand any
和 这 观察 那 他 想法 他 有 一个 正确的 到 要求 任何
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他指出，他认为自己有权要求获得任何信息。

['hævɪŋ] [kən'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [help] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['læmbɝts] [koʊt] [æz; əz]

having	contributed	his	shilling	,	which	would	help	to	pay	for	Lambert's	coat	as
拥有	贡献	他的	先令	,	哪个	会	帮助	到	支付	为了	兰伯特的	外套	作为

[wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .

well	as	the	rest	.
出色地	作为	这	休息	.

他捐出了自己的一先令，这笔钱可以用来支付兰伯特的外套以及其他费用。

“ [sɜ:r] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['læmbərt] ,

“	Sir	,	”	rejoined	Lambert	,
“	先生	,	”	重新加入	兰伯特	,

“先生，”兰伯特重新说道。

“ [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [nekst] [koʊt] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ,

“	if	I	knew	what	part	of	my	next	coat	your	shilling	would	pay	for	,
“	如果	我	知道	什么	部分	的	我的	下一个	外套	你的	先令	会	支付	为了	,

“如果我知道你给我的先令能买下一件外套的哪一部分，

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [pi:s] .

I	can	assure	you	I	would	cut	out	the	piece	.
我	能	保证	你	我	会	切	出去	这	片	.

我可以向你保证，我会把那块切掉。

” [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm]

”	On	another	occasion	a	woman	was	particularly	solicitous	to	have	the	same
”	在	其他	场合	一个	女士	曾是	特别	殷勤	到	有	这	相同的

['kwestʃən] [rɪ'zɑ:lvd] .

question	resolved	.
问题	已解决	.

“另一次，一位女士特别热心地希望得到同样的问题的解答。

“ [ɪn'di:d] , ['mædəm] , ” ['ænsər] ['læmbərt] , “ [aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ] ['meməri]

“	Indeed	,	madam	,	”	answered	Lambert	,	“	I	cannot	pretend	to	charge	my	memory
“	的确	,	女士	,	”	回答	兰伯特	,	“	我	不能	假装	到	收费	我的	记忆

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] ,

with	the	price	,
和	这	价格	,

“的确如此，夫人，”兰伯特回答说，“我不能假装我的记忆值这个价钱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ju:; jʊ]

but	I	can	put	you
但	我	能	放	你

但我可以把你介绍给你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] .

into	a	method	of	obtaining	the	information	you	want	.
进入	一个	方法	的	获得	这	信息	你	想	.

将其转化为获取所需信息的方法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [koʊt] ,

If	you	think	proper	to	make	me	a	present	of	a	new	coat	,
如果	你	思考	恰当的	到	制作	我	一个	展示	的	一个	新的	外套	,

如果你觉得送我一件新外套比较合适，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:sts] .

you	will	then	know	exactly	what	it	costs	.
你	将要	然后	知道	确切地	什么	它	成本	.

这样你就能确切地知道它的价格了。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] ,

"	A	person	who	had	the	appearance	of	a	decent	man	,
"	一个	人	WHO	有	这	外貌	的	一个	体面的	男人	,

"一个外表看起来像个正派男人的人，

[wʌn] [deɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['sevrəl] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] .

one	day	took	the	liberty	of	asking	several	impertinent	questions	.
一	天	采取	这	自由	的	问	一些	无礼	问题	.

有一天，他擅自问了一些不合时宜的问题。

['læmbərt] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

Lambert	looked	him	sternly	in	the	face	,	but	without	making	any	reply	.
兰伯特	看起来	他	严厉地	在	这	脸	,	但	没有	制作	任何	回复	.

兰伯特严厉地看着他，但没有回答。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['læmbərt] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

A	woman	now	entered	the	room	,	and	Lambert	entered	into	conversation	with
一个	女士	现在	进入	这	房间	,	和	兰伯特	进入	进入	对话	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这时，一个女人走进了房间，兰伯特和她攀谈起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'laɪt][tuː; tə] ['leɪdiz] [ðæn; ðən]

on	which	the	same	person	observed	that	he	was	more	polite	to	ladies	than
在	哪个	这	相同的	人	观察到	那	他	曾是	更多的	有礼貌的	到	女士们	比

[tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] .

to	gentlemen	.
到	先生们	.

同一个人还观察到，他对女士比对男士更有礼貌。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['læmbərt] ,

"	I	can	assure	you	,	Sir	,	"	answered	Lambert	,
"	我	能	保证	你	,	先生	,	"	回答	兰伯特	,

"我可以向您保证，先生，"兰伯特回答道。

" [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [pə'laɪtnəs] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz]

"	that	I	consider	it	my	duty	to	treat	with	equal	politeness	all	those	whose
"	那	我	考虑	它	我的	责任	到	对待	和	平等的	礼貌	全部	那些	谁

[bɪ'heɪvjər] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] . "

behaviour	convinces	me	that	they	are	gentlemen	.	"
行为	令人信服	我	那	他们	是	先生们	.	"

"我认为我有义务以同样的礼貌对待所有行为举止让我觉得他们是绅士的人。"

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwɪrɪst] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

"	I	suppose	,	"	rejoined	the	querist	,	"	you	mean	to	infer	that	I	am	no
"	我	认为	,	"	重新加入	这	提问者	,	"	你	意思是	到	推断	那	我	是	不

['dʒent(ə)lmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

"我想，"提问者回答说，"你的意思是说我不是什么绅士。"

" [ðæt] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	I	certainly	did	,	"	was	the	reply	.
"	那	我	当然	做过	,	"	曾是	这	回复	.

"我的确这么做了，"对方回答道。

[nɑːt] [jet] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pruːf] ,

Not	yet	abashed	by	this	reproof	,
不是	然而	羞愧	经过	这	责备	,

他并未因这番指责而感到羞愧。

[hiː; hi] [suːn] ['æftərwərdz] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]
he soon afterwards ventured to ask another question of a similar nature with
他 很快 然后 冒险 到 问 其他 问题 的 一个 相似的 自然 和
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
the preceding .
这 前 .

随后不久，他又大胆地提出了一个与之前问题性质类似的问题。

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,
Irritated at these repeated violations of decency ,
受刺激 在 这些 重复 违规行为 的 体面 ,

对这些屡次违反体面的行为感到愤怒，

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['mænərz] ,
which bespoke a deficiency of good sense as well as good manners ,
哪个 定制 一个 不足 的 好的 感觉 作为 出色地 作为 好的 礼仪 ,

这表明他既缺乏常识，也缺乏礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['læmbərt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] “ [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
Lambert fixed his eyes full upon the stranger “ You came into this room ,
兰伯特 固定的 他的 眼睛 满的 之上 这 陌生人 “ 你 来了 进入 这 房间 ,

兰伯特的目光紧紧盯着陌生人。“你走进了这个房间，

[sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ” — — “ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Sir , by the door , but ” — — “ You mean to say , ” observed the other ,
先生 , 经过 这 门 , 但 ” — — “ 你 意思是 到 说 , ” 观察到 这 其他 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
looking at the window ,
寻找 在 这 窗户 ,

先生，就在门口，但是——“您的意思是，”另一个人看着窗户问道。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [meɪk] [maɪ]['eksɪt][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] . ”
“ that I may possibly make my exit by some other way . ”
“ 那 我 可能 可能 制作 我的 出口 经过 一些 其他 方式 . ”

“这样我或许还能通过其他方式离开。”

“ [bɪ'gɔːn] [ðɪs] ['moʊmənt] , ” ['θʌndəd] ['læmbərt] , “ [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .
“ Begone this moment , ” thundered Lambert , “ or I'll throw you into Piccadilly .
“ 走开 这 片刻 , ” 雷鸣 兰伯特 , “ 或者 患病的 扔 你 进入 皮卡迪利 .

“立刻滚开，”兰伯特怒吼道，“否则我就把你扔到皮卡迪利大街上去。”

” [noʊ]['sekənd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] [gest] .
” No second injunction was necessary to rid him of this obnoxious guest .
” 不 第二 禁令 曾是 必要的 到 摆脱 他 的 这 令人讨厌的 客人 .

“无需第二次禁令就能让他摆脱这个讨厌的客人。”

['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
After a residence of about five months in the metropolis ,
后 一个 住宅 的 关于 五 几个月 在 这 都会 ,

在大都市居住约五个月后，

[wer] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn]
where we believe his success was fully adequate to his most sanguine
在哪里 我们 相信 他的 成功 曾是 完全 足够的 到 他的 最多 乐观
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

我们认为他的成功完全达到了他最乐观的预期。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sep'tembər] , - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

he	returned	in	September	,	1806	,	to	his	native	town	.
他	返回	在	九月	,	-	,	到	他的	本国的	镇	.

1806年9月，他回到了家乡。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

From	that	period	to	his	death	,	he	continued	to	travel	,	gratifying	the
从	那	时期	到	他的	死亡	,	他	持续	到	旅行	,	可喜	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ;

curiosity	of	his	countrymen	;
好奇心	的	他的	同胞们	;

从那时起直到去世，他继续旅行，满足了同胞们的好奇心;

[ænd; ənd] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

and	again	visited	London	in	March	,	1807	.
和	再次	到访	伦敦	在	行进	,	-	.

1807 年 3 月，他再次访问了伦敦。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒuːn] 20th , - , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [frʌm; frəm] ['hʌntiŋdən] , [æt; ət][ðə; ði]

On	Tuesday	evening	,	June	20th	,	1809	,	he	arrived	,	from	Huntingdon	,	at	the
在	周二	晚上	,	六月	20th	,	-	,	他	到达的	,	从	亨廷顿	,	在	这

[haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛrɪdʒ] ,

house	of	Mr	.	Berridge	,
房子	的	先生	.	贝里奇	,

1809年6月20日星期二晚上，他从亨廷顿抵达贝里奇先生的家中。

[æt; ət][ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] , ['stæmfərd] ,

at	the	Waggon	and	Horses	Inn	,	in	St	.	Martin's	,	Stamford	,
在	这	车皮	和	马匹	客栈	,	在	英石	.	马丁的	,	斯坦福德	,

在斯坦福德圣马丁区的马车与马匹旅馆

[wer] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ['kʌmpəni] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

where	preparations	were	made	for	his	receiving	company	the	next	day	,	and
在哪里	准备工作	是	制成	为了	他的	接收	公司	这	下一个	天	,	和

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ðen] [ɪn'suːɪŋ] ['reɪsɪz] ;

during	the	then	ensuing	races	;
期间	这	然后	随后	种族	;

在那里，人们为第二天迎接他的公司以及随后的比赛做好了准备;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] 21st , (['feɪt(ə)l] 21st !

but	before	9	o'clock	on	the	following	morning	,	the	21st	,	(	fatal	21st	!
但	前	9	点钟	在	这	下列的	早晨	,	这	21st	,	(	致命的	21st	!

但在第二天早上9点之前，也就是21日（致命的21日！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌælɪg'zændriə] , [trə'fælgər] , [ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋglənd] [stɪl] [rɪ'membər] [ðiː] !)

Alexandria	,	Trafalgar	,	and	Old	England	still	remember	thee	!	)
亚历山大	,	特拉法加	,	和	老的	英格兰	仍然	记住	你	!	)

亚历山大、特拉法加和古老的英格兰依然铭记着你!

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

he	had	paid	the	debt	of	nature	,
他	有	有薪酬的	这	债务	的	自然	,

他已经偿还了大自然的债务。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['sɪknəs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

without	any	previous	sickness	to	indicate	the	approach	of	his	dissolution	.
没有	任何	以前的	疾病	到	表明	这	方法	的	他的	溶解	.

此前没有任何疾病迹象表明他即将离世。

['læmbɜ·ts] [haɪt] [wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] ; [θriː] [jaːdz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ;

Lambert's	height	was	five	feet	eleven	inches	;	three	yards	four	inches	round	the	body	;
兰伯特的	高度	曾是	五	脚	十一	英寸	;	三	码	四	英寸	圆形的	这	身体	;

兰伯特身高五英尺十一英寸；胸围三码四英寸；

[wʌn] [jɑːrd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [leg] ; [hɪz; ɪz] [weɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ]

one	yard	and	one	inch	round	the	leg	;	his	weight	,	a	few	days	before	his	death
一	院子	和	一	英寸	圆形的	这	腿	;	他的	重量	,	一个	很少	天	前	他的	死亡

,

,

,

腿围一码一英寸；这是他去世前几天的体重。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] ['bæləns] [tuː; tə] [biː; bi] 739lbs .

was	found	by	the	Caledonian	balance	to	be	739lbs	.
曾是	成立	经过	这	喀里多尼亚	平衡	到	是	739lbs	.

经喀里多尼亚天平测量，重量为 739 磅。

[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ['meʒərd] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [fɔːr] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

His	coffin	measured	6	feet	4	inches	long	,	4	feet	4	inches	wide	,
他的	棺材	测量	6	脚	4	英寸	长的	,	4	脚	4	英寸	宽的	,

他的棺材长6英尺4英寸，宽4英尺4英寸。

[ˌtuː'tuː] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] - [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [elm] .

2	feet	4	inches	deep	,	and	contained	112	superficial	feet	of	elm	.
2	脚	4	英寸	深的	,	和	包含	-	浅	脚	的	榆树	.

深 2 英尺 4 英寸，包含 112 英尺厚的榆树皮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [tuː] ['æksl̩tri] [ænd; ənd] [fɔːr] [klɑːg] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðiːz]

It	was	built	upon	two	axletrees	and	four	clog	wheels	,	and	upon	these
它	曾是	建造	之上	二	车轴	和	四	阻塞	车轮	,	和	之上	这些

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] ,

his	remains	were	,
他的	遗迹	是	,

它由两根轴梁和四个木轮支撑，他的遗骸就安葬在这些木轮上。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] 23rd , [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

at	about	half	past	eight	o'clock	on	Friday	morning	,	the	23rd	,	drawn	to	the
在	关于	一半	过去的	八	点钟	在	星期五	早晨	,	这	23rd	,	绘制	到	这

[nuː] ['beriəl] [graʊnd] ,

new	burial	ground	,
新的	葬礼	地面	,

星期五早上八点半左右，也就是23日，有人被吸引到新的墓地。

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] , ['stæmfərd] .

in	St	.	Martin's	,	Stamford	.
在	英石	.	马丁的	,	斯坦福德	.

在斯坦福的圣马丁教堂。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['sloʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [jaːdz] ,

His	grave	was	dug	with	a	gradual	sloping	for	many	yards	,
他的	严重	曾是	挖	和	一个	逐渐地	倾斜的	为了	许多	码	,

他的坟墓挖得很平缓，绵延好几码。

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] (['æftər]
and upwards of 20 men were employed for nearly half an hour (after
和 向上 的 - 男人 是 受雇 为了 几乎 一半 一个 小时 (后
['hævɪŋ] ['drægd] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv]) [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs]
having dragged the corpse to the mouth of the grave) in getting this enormous
拥有 拖拽 这 尸体 到 这 嘴 的 这 严重) 在 获得 这 巨大的
[mæs] [ʌv; əv] [pjuː'tridɪti] ['ɪntuː] [ɪts] " ['nærəʊ] [sel] .
mass of putridity into its " narrow cell .
大量的 的 腐烂 进入 它是 " 狭窄的 细胞 .

二十多名男子花了近半个小时（在将尸体拖到墓穴口之后），才将这巨大的腐烂物搬进它"狭窄的墓室"。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs]
" Notwithstanding the early hour at which he was buried , a great concourse
" 虽然 这 早期的 小时 在 哪个 他 曾是 埋葬 , 一个 伟大的 大厅
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , " [juːθ]
of people , " youth
的 人们 , " 青年

尽管他下葬的时间很早，但仍有大批民众，包括年轻人，前来悼念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['hɔːr] [eɪdʒ] , " [wɜːr; wər] [ə'sembld] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn]
and hoar age , " were assembled , numbers of whom had been in expectation
和 白霜 年龄 , " 是 组装 , 数字 的 谁 有 到过 在 期待
[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,
of seeing him alive ,
的 看到 他 活 ,

"还有那些老态龙钟的人，"他们聚集在一起，其中许多人原本都期待能见到他还活着。

[ɪn] ['prəʊpriːə] [pər'soʊnə] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
in propria persona , but were now obliged to content themselves with the
在 固有 角色 , 但 是 现在 有义务 到 内容 他们自己 和 这
[mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,
mere sight of his coffin ,
仅仅 视线 的 他的 棺材 ,

他们原本是亲自到场，但现在却只能眼巴巴地看着他的棺材。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [maɪnd] , [wʊd] [krɪ'eɪt] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmjuːtə'bɪləti] [ʌv; əv]
which , to a contemplative mind , would create reflections on the mutability of
哪个 , 到 一个 沉思的 头脑 , 会 创造 反思 在 这 可变性 的
[ɔːl] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] .
all sublunary things .
全部 月下 事物 .

对于沉思冥想的人来说，这会引发对世间万物无常的思考。

" [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] ['eləkwəns] , [ɪts] ['lektʃərz] [tiːtʃ] ,
" The grave has eloquence , its lectures teach ,
" 这 严重 有 口才 , 它是 讲座 教 ,

"坟墓有其雄辩之处，它能传授智慧，

[ɪn] ['saɪləns] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [di'vainz] [kæn; kən] [priːtʃ] .
In silence , louder than divines can preach .
在 沉默 , 更大声 比 神灵 能 布道 .

沉默中，胜过神明布道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə] [steɪt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'lekt] ['relətɪv]
" We shall now proceed to state what we have been able to collect relative
" 我们 将 现在 继续 到 状态 什么 我们 有 到过 有能力的 到 收集 相对的
[tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts] ,
to the habits ,
到 这 习惯 ,

"接下来，我们将陈述我们所收集到的有关这些习性的信息，

['mænərz] , [ænd; ənd] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] .
manners , and propensities of this extraordinary man .
礼仪 , 和 倾向 的 这 非凡的 男人 .

这位非凡人物的举止和习性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
It is not improbable that incessant exercise in the open air ,
它 是 不是 不太可能 那 不停歇 锻炼 在 这 打开 空气 ,

在户外持续运动并非不可能，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['helθi]
in the early part of his life laid the foundation of an uncommonly healthy
在 这 早期的 部分 的 他的 生活 铺设 这 基础 的 一个 不寻常地 健康
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
constitution .
宪法 .

他早年就打下了健康体魄的基础。

['læmbərt] ['skersli] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪlɪŋ] [ɔ:r][ˌɪndɪ'spoʊzd] .
Lambert scarcely knew what it was to be ailing or indisposed .
兰伯特 几乎 知道 什么 它 曾是 到 是 生病 或者 不适 .

兰伯特几乎不知道生病或身体不适是什么滋味。

[hɪz; ɪz] ['tempərəns] , [noʊ] [daʊt] , [kən'trɪbju:tɪd] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [helθ] .
His temperance , no doubt , contributed towards this uninterrupted flow of health .
他的 节制 , 不 怀疑 , 贡献 向 这 不间断 流动 的 健康 .

毫无疑问，他的节制是他保持健康体魄的重要原因之一。

[hɪz; ɪz] [fu:d] ['difəd] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ; [hi:; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ]
His food differed in no respect from that of other people ; he ate with
他的 食物 不同 在 不 尊重 从 那 的 其他 人们 ; 他 吃 和
[ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,
moderation ,
适度 ,

他的食物与其他人并无二致；他吃得适量。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [dɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and of one dish at a time .
和 的 一 盘子 在 一个 时间 .

一次只做一道菜。

[hi:; hi]['nevər][dræŋk]['eni] ['ʌðər] ['bevərɪdʒ] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd]
He never drank any other beverage than water ; and though at one period
他 绝不 喝 任何 其他 饮料 比 水 ; 和 尽管 在 一 时期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his
的 他的

他除了水以外，从不喝其他任何饮料；虽然在他人生的某个阶段

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[laɪf][hiː; hi]['seldəm] [spent][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'vɪviəl] ['pɑːrtiz] ,

life	he	seldom	spent	an	evening	at	home	,	but	with	convivial	parties	,
生活	他	很少	花费	一个	晚上	在	家	,	但	和	欢快的	各方	,

他一生中很少在家度过夜晚，而是经常参加热闹的聚会。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɪn][ðer; ðər] [laɪ'beɪʃn] .

he	never	could	be	prevailed	on	to	join	his	companions	in	their	libations	.
他	绝不	可以	是	最终获胜	在	到	加入	他的	同伴	在	他们的	酒	.

他始终不肯与同伴们一起参加奠酒仪式。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] ['strɔːŋli] [tend][tuː; tə][prə'moʊt] ['hɑːrməni][ænd; ənd][kənˌvɪvi'æləti]

One	of	the	qualifications	that	strongly	tend	to	promote	harmony	and	conviviality
一	的	这	资格	那	强烈	趋向	到	推动	和谐	和	欢乐

,

,

,

其中一项能够强烈促进和谐与融洽关系的品质是：

[wʌz; wəz] [pə'zest] [ɪn][æn; ən]['emɪnənt] [dɪ'griː] [baɪ]['læmbərt] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ,

was	possessed	in	an	eminent	degree	by	Lambert	—	He	had	a	fine	,
曾是	拥有	在	一个	杰出	程度	经过	兰伯特	—	他	有	一个	美好的	,

['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .

powerful	,	and	melodious	voice	.
强大的	,	和	悦耳动听	嗓音	.

兰伯特拥有极其出色的嗓音——他有一副优美、浑厚、悦耳的嗓音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tenər] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn] , [laɪt] , [ænd; ənd]

It	was	a	strong	tenor	,	unlike	that	of	a	fat	man	,	light	,	and
它	曾是	一个	强的	男高音	,	与此不同	那	的	一个	胖的	男人	,	光	,	和

[ʌnɪm'bærəst] ,

unembarrassed	,
毫不尴尬	,

那是一个洪亮的男高音，不像胖子那样浑厚、轻快、毫不羞涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

and	the	articulation	perfectly	clear	.
和	这	关节	完美	清除	.

发音非常清晰。

[hiː; hi]['nevər] [felt] ['eni] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [bʌlk] , [bʌt; bət]

He	never	felt	any	pain	in	his	progress	towards	his	extraordinary	bulk	,	but
他	绝不	毛毡	任何	疼痛	在	他的	进步	向	他的	非凡的	大部分	,	但

[ɪn'kriːst] ['grædʒuəli][ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] .

increased	gradually	and	imperceptibly	.
增加	逐步地	和	不易察觉地	.

在他变得异常魁梧的过程中，他从未感到任何痛苦，而是逐渐且不易察觉地增长。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌlki] [hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][wɪnd] .

Before	he	was	bulky	he	never	knew	what	it	was	to	be	out	of	wind	.
前	他	曾是	笨重	他	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	出去	的	风	.

在变得臃肿之前，他从未体会过喘不过气的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	was	evident	to	all	those	who	were	acquainted	with	him	,
它	曾是	明显	到	全部	那些	WHO	是	熟人	和	他	,

所有认识他的人都清楚地知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'preʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [frʌm; frəm][fæt][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kɔːz] :

that	he	had	no	oppression	upon	his	lungs	,	from	fat	or	any	other	cause	:
那	他	有	不	压迫	之上	他的	肺	,	从	胖的	或者	任何	其他	原因	:

他的肺部没有受到任何压迫，无论是脂肪堆积还是其他原因造成的：

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hevisaid] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

and	Dr	.	Heaviside	expressed	his	opinion	,
和	博士	.	赫维赛德	表达	他的	观点	,

赫维赛德博士表达了他的意见：

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] ([ɔ:r]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]) [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

that	his	life	was	as	good	(	or	comfortable	)	as	that	of	any	other
那	他的	生活	曾是	作为	好的	(	或者	舒服的	)	作为	那	的	任何	其他

['helθi] [mæn] .

healthy	man	.
健康	男人	.

他的生活和其他健康男人一样美好（或舒适）。

['læmbərt] [slept] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['bi:ɪŋ] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Lambert	slept	less	than	the	generality	of	mankind	,	being	never	more	than
兰伯特	睡着了	较少的	比	这	概论	的	人类	,	存在	绝不	更多的	比

[eɪt] ['aʊərz][ɪn][bed] .

eight	hours	in	bed	.
八	小时	在	床	.

兰伯特的睡眠时间比大多数人都要少，他每天在床上待的时间从未超过八小时。

[hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['draʊzinəs] , ['i:ðər] ['æftər] ['dɪnər] [ɔ:r][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt]

He	never	was	inclined	to	drowsiness	,	either	after	dinner	or	in	any	other	part
他	绝不	曾是	倾斜	到	睡意	,	任何一个	后	晚餐	或者	在	任何	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

of	the	day	:
的	这	天	:

他从不犯困，无论是饭后还是一天中的其他任何时间：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][vɪ'væsәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	such	was	the	vivacity	of	his
和	这样的	曾是	这	活泼	的	他的

这就是他活泼的一面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][rest] ,

disposition	;	that	he	was	always	the	last	person	to	retire	to	rest	,
处置	;	那	他	曾是	总是	这	最后的	人	到	退休	到	休息	,

他的性情是，他总是最后一个休息的人。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['seldəm][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

which	he	seldom	did	before	one	o'clock	.
哪个	他	很少	做过	前	一	点钟	.

他很少在一点钟之前这样做。

[hi:; hi] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,

He	slept	without	having	his	head	raised	more	than	is	usual	with	other	men	,
他	睡着了	没有	拥有	他的	头	提高	更多的	比	是	通常	和	其他	男人	,

他睡觉时头部抬起的幅度与其他男人相比并无太大差别。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

and	always	with	the	window	open	.
和	总是	和	这	窗户	打开	.

而且窗户总是开着的。

[hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] , [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [snɔ:d] ;

His	respiration	was	so	perfectly	free	and	unobstructed	,	that	he	never	snored	;
他的	呼吸	曾是	所以	完美	自由的	和	通畅	,	那	他	绝不	打鼾	;

他的呼吸非常顺畅，没有丝毫阻碍，所以他从不打鼾；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

and	what	is	not	a	little	extraordinary	,
和	什么	是	不是	一个	小的	非凡的	,

而这并非一件完全不寻常的事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['eni] [taɪm][hiː; hi] [pliːzd] .

he	could	awake	within	five	minutes	of	any	time	he	pleased	.
他	可以	醒	之内	五	分钟	的	任何	时间	他	高兴	.

他可以在任何他想醒来的时候，五分钟之内醒来。

[ɔːl][ðə; ði] [sɪ'kriːʃənz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti][æz; əz][ɪn]['eni]

All	the	secretions	were	carried	on	in	him	with	the	same	facility	as	in	any
全部	这	分泌物	是	携带	在	在	他	和	这	相同的	设施	作为	在	任何

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

other	person	.
其他	人	.

他体内所有分泌物的排出都和其他人一样顺畅。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ædvɜːt] [tuː; tə] ['læmbɚts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , ['kɔːrsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,

We	have	already	adverted	to	Lambert's	fondness	for	hunting	,	coursing	,	racing	,
我们	有	已经	广告	到	兰伯特的	喜爱	为了	打猎	,	赛跑	,	赛车	,

['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] .

fishing	,	and	cocking	.
钓鱼	,	和	上膛	.

我们已经提到过兰伯特对狩猎、追逐猎物、赛马、钓鱼和斗鸡的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtər] - ['hʌntər] .

He	was	likewise	well	known	in	his	neighbourhood	as	a	great	otter	-	hunter	.
他	曾是	同样地	出色地	已知	在	他的	邻里	作为	一个	伟大的	獭	-	猎人	.

他在邻里间也以出色的水獭猎人而闻名。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æktɪv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Till	within	these	seven	years	,	he	was	extremely	active	in	all	the	sports	of	the
直到	之内	这些	七	年	,	他	曾是	极其	积极的	在	全部	这	运动的	的	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

在这七年间，他积极参与了所有相关体育运动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːrpjələns] [frʌm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

and	though	he	was	prevented	by	his	corpulence	from	partaking	in	them
和	尽管	他	曾是	阻止	经过	他的	肥胖	从	参与	在	他们

, [hiː; hi] [stɪl] [bred] [kɑːks] ,

,	he	still	bred	cocks	,
,	他	仍然	繁殖	公鸡	,

虽然他因体态肥胖而无法参与其中，但他仍然饲养公鸡。

['setəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntərz] ,

setters	,	and	pointers	,
二传手	,	和	指针	,

设置器和指针，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

which	he	brought	to	as	great	perfection	as	any	other	sporting	character	of
哪个	他	带来	到	作为	伟大的	完美	作为	任何	其他	体育	特点	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

他在这方面发挥得炉火纯青，其成就堪比当时任何其他体育明星。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['greɪtər] .
and **perhaps** **greater** **.**
和 也许 更大的 .

或许更甚。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['teriːəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [voʊg] ,
At **the** **time** **when** **terriers** **were** **the** **vogue** **,**
在 这 时间 什么时候 梗犬 是 这 时尚 ,

在梗犬风靡一时的年代，

[hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
he **possessed** **no** **less** **than** **thirty** **of** **them** **at** **once** **.**
他 拥有 不 较少的 比 三十 的 他们 在 一次 .

他同时拥有不下三十个。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn]
The **high** **estimation** **in**
这 高的 估算 在

高估

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wɪtʃ] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [wɜːr; wər][held][baɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,
which **animals** **of** **his** **breeding** **were** **held** **by** **sporting** **amateurs** **,**
哪个 动物 的 他的 选育 是 握住 经过 体育 业余爱好者 ,

他培育的哪些动物被业余体育爱好者饲养?

[wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
was **fully** **evinced** **in** **the** **sale** **of** **the** **dogs** **which** **he** **took** **with** **him** **to**
曾是 完全 表现出 在 这 销售 的 这 狗 哪个 他 采取 和 他 到
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

这一点在他出售带到伦敦的那些狗身上体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æt; ət] - , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['praɪsɪz] ; — [peg]
and **which** **were** **disposed** **of** **at** **Tattersal's** **,** **at** **the** **following** **prices** **;** **—** **Peg**
和 哪个 是 处置 的 在 - , 在 这 下列的 价格 ; — 佩格
, [ə; eɪ] [blæk] ['setər] [bɪtʃ] ,
, **a** **black** **setter** **bitch** **,**
, 一个 黑色的 塞特 婊子 ,

这些犬只在塔特萨尔拍卖行以以下价格售出：——佩格，一只黑色塞特犬母犬，

41gs : [pʌntʃ] , [ə; eɪ] ['setər] [dɔːg] , 26gs ; [brʌʃ] , ['dɪtoʊ] , 17gs ; [bɑːb] , ['dɪtoʊ] , 20gs ; [baʊns] ,
41gs **:** **Punch** **,** **a** **setter** **dog** **,** **26gs** **;** **Brush** **,** **ditto** **,** **17gs** **;** **Bob** **,** **ditto** **,** **20gs** **;** **Bounce** **,**
41gs : 冲床 , 一个 塞特 狗 , 26gs ; 刷子 , 同上 , 17gs ; 鲍勃 , 同上 , 20gs ; 弹跳 ,

41克：Punch，一只塞特犬，26克；Brush，同上，17克；Bob，同上，20克；Bounce，

['dɪtoʊ] , 22gs ; [sæm] , ['dɪtoʊ] , 26gs ; [bel] , ['dɪtoʊ] , 32gs ; ['ʃɑːrlət] , [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [bɪtʃ] , 26gs ;
ditto **,** **22gs** **;** **Sam** **,** **ditto** **,** **26gs** **;** **Bell** **,** **ditto** **,** **32gs** **;** **Charlotte** **,** **a** **pointer** **bitch** **,** **26gs** **;**
同上 , 22gs ; 山姆 , 同上 , 26gs ; 钟 , 同上 , 32gs ; 夏洛特 , 一个 指针 婊子 , 26gs ;
['luːsi] , ['dɪtoʊ] , 12gs .
Lucy **,** **ditto** **,** **12gs** **.**
露西 , 同上 , 12gs .

同上，22克；萨姆，同上，26克；贝尔，同上，32克；夏洛特，一只指示犬母犬，26克；露西，同上，12克。

['toʊt(ə)l] , - ['gɪnɪ] . — ['mɪstər] .
Total **,** **218** **guineas** **.** **—** **Mr** **.**
全部的 , - 几内亚 . — 先生 .

总计 218 几尼。——先生

['mɛlɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['setəz] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['kɪnɜ-d] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mellish	was	the	purchaser	of	the	seven	setters	,	and	lord	Kinnaird	of	the
梅利什	曾是	这	购买者	的	这	七	二传手	,	和	主	金奈尔德	的	这

[tuː] ['pɔɪntərz] .

two	pointers	.
二	指针	.

梅利什买下了七只塞特犬，金奈尔德勋爵买下了两只指示犬。

[ɪf] ['læmbərt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

If	Lambert	had	a	greater	attachment	to	one	kind	of	sport	than	another	,
如果	兰伯特	有	一个	更大的	依恋	到	一	种类	的	运动	比	其他	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['reɪsɪŋ] .

it	was	to	racing	.
它	曾是	到	赛车	.

如果说兰伯特对哪项运动情有独钟，那就是赛车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	was	fond	of	riding	himself	before	his	weight	prevented	him	from
他	曾是	喜爱	的	骑术	他自己	前	他的	重量	阻止	他	从

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['eksərsaɪz] ;

enjoying	that	exercise	;
享受	那	锻炼	;

他以前很喜欢骑马，但后来因为体重增加而无法继续享受这项运动了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , ['faʊndɪd] [ɑːn] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] [blʌd] ,

and	it	was	his	opinion	,	founded	on	experience	,	that	the	more	blood	,
和	它	曾是	他的	观点	,	创立	在	经验	,	那	这	更多的	血	,

他根据经验认为，血液越多，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][bred] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

and	the	better	a	horse	was	bred	,	the	better	it	carried	him	.
和	这	更好的	一个	马	曾是	繁殖	,	这	更好的	它	携带	他	.

马匹的血统越好，驮着他就越稳。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , ['læmbərt] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][noʊ][waɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

During	his	residence	in	London	,	Lambert	found	himself	in	no	wise	affected	by	the
期间	他的	住宅	在	伦敦	,	兰伯特	成立	他自己	在	不	明智的	做作的	经过	这

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

change	of	air	,
改变	的	空气	,

兰伯特在伦敦居住期间，丝毫没有受到空气变化的影响。

[ən'les] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] [æn; ən][ə'keɪzən(ə)l] , ['moʊmənteri] ,

unless	we	ought	to	attribute	to	that	cause	an	occasional	,	momentary	,
除非	我们	应该	到	属性	到	那	原因	一个	偶然	,	瞬间	,

除非我们应该将偶尔的、短暂的、

['traɪflɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

trifling	depression	of	spirits	in	a	morning	,
琐事	沮丧	的	烈酒	在	一个	早晨	,

早晨略感低落的情绪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][felt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ɪn'flæmətɔːri] [ə'tæks] ,

much	as	he	felt	on	his	recovery	from	inflammatory	attacks	,
很多	作为	他	毛毡	在	他的	恢复	从	炎症	攻击	,

就像他在炎症发作后恢复期间的感受一样，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hiː; hi]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]

which	**are**	**the**	**only**	**kind**	**of**	**indisposition**	**he**	**ever**	**remembered**	**to**	**have**
哪个	是	这	仅有的	种类	的	病痛	他	曾经	记得	到	有

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	**.**
经验丰富的	.

这是他唯一记得自己经历过的不适症状。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃer] [ʌv; əv] [helθ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	**extraordinary**	**share**	**of**	**health**	**he**	**enjoyed**	**,**
这	非凡的	分享	的	健康	他	享受	,

他拥有非凡的健康状态，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['eni][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

was	**not**	**the**	**result**	**of**	**any**	**unusual**	**exertion**	**on**	**his**	**part**	**,**
曾是	不是	这	结果	的	任何	异常	用力	在	他的	部分	,

这并非他付出任何异常努力的结果。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

as	**he**	**has**	**in**	**many**	**instances**	**accustomed**	**himself**	**to**	**the**	**total**	**neglect**	**of**
作为	他	有	在	许多	实例	习惯	他自己	到	这	全部的	忽视	的

[ðoʊz] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ]

those	**means**	**by**	**which**	**men**	**in**	**general**	**endeavour**	**to**	**preserve**	**that**	**inestimable**	**blessing**
那些	方法	经过	哪个	男人	在	一般的	努力	到	保存	那	不可估量	祝福

.

:
:

因为他在很多情况下都习惯于完全忽视人们通常用来保护这一无比珍贵的福祉的那些手段。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] :

As	**a**	**proof**	**of**	**this**	**,**	**the**	**following**	**fact**	**was**	**related**	**from**	**his**	**own**	**lips**	**:**
作为	一个	证明	的	这	,	这	下列的	事实	曾是	有关的	从	他的	自己的	嘴唇	:

为了证明这一点，他亲口讲述了以下事实：

— [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

—	**Before**	**his**	**increasing**	**size**	**prevented**	**his**	**partaking**	**in**	**the**	**sports**	**of**	**the**	**field**	**,**
—	前	他的	增加	尺寸	阻止	他的	参与	在	这	运动的	的	这	场地	,

—在他体型增大到无法参加田径运动之前，

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm]

he	**never**	**could**	**be**	**prevailed**	**upon**	**,**	**when**	**he**	**returned**	**home**	**at**	**night**	**from**
他	绝不	可以	是	最终获胜	之上	,	什么时候	他	返回	家	在	夜晚	从

[ðiːz] [iks'kəːʃənz] ,

these	**excursions**	**,**
这些	短途旅行	,

每当他晚上从这些远足中回家时，无论别人怎么劝说，他都坚持己见。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [haʊ'evər] [wet] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

to	**change**	**any**	**part**	**of**	**his**	**clothes**	**,**	**however**	**wet**	**they**	**might**	**be**	**;**
到	改变	任何	部分	的	他的	衣服	,	然而	湿的	他们	可能	是	;

更换他衣服的任何部分，无论衣服多么湿；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə'gen][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [soʊ]

and	**he**	**put**	**them**	**on**	**again**	**next**	**morning**	**,**	**though**	**they**	**were**	**,**	**perhaps**	**,**	**so**
和	他	放	他们	在	再次	下一个	早晨	,	尽管	他们	是	,	也许	,	所以

['θɜːrəli] [soʊkt] ,

thoroughly	**soaked**	**,**
彻底	浸泡过	,

第二天早上他又穿上了它们，尽管它们可能已经完全湿透了。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] : [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] ,

as	to	leave	behind	them	their	mark	on	the	floor	:	notwithstanding	this	,
作为	到	离开	在后面	他们	他们的	标记	在	这	地面	:	虽然	这	,

仿佛要在地板上留下自己的印记：尽管如此，

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [koʊld] .

he	never	knew	what	it	was	to	take	cold	.
他	绝不	知道	什么	它	曾是	到	拿	寒冷的	.

他从不知道感冒是什么滋味。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn]

On	one	of	these	occasions	,	he	was	engaged	with	a	party	of	young	men	in
在	一	的	这些	场合	,	他	曾是	已订婚的	和	一个	派对	的	年轻的	男人	在

[ə; eɪ][boʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

其中一次，他正和一群年轻人在船上玩耍。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːnd] : ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]

in	drawing	a	pond	:	knowing	that	a	principal	part	of	this	diversion
在	绘画	一个	池塘	:	会心	那	一个	主要的	部分	的	这	导流

绘制池塘图时：知道这是该分流的主要部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ɔːlweɪz] [kən'sɪsts][ɪn] [saʊsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['læmbərt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

always	consists	in	sousing	each	other	as	much	as	possible	,	Lambert	,	before	he
总是	由	在	浸泡	每个	其他	作为	很多	作为	可能的	,	兰伯特	,	前	他

['entərd] [ðə; ði][boʊt] ,

entered	the	boat	,
进入	这	船	,

兰伯特上船前总是尽可能地互相泼水。

[wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

walked	in	his	clothes	up	to	his	chin	into	the	water	.
步行	在	他的	衣服	向上	到	他的	下巴	进入	这	水	.

他穿着只到下巴的衣服走进了水里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	remained	the	whole	of	the	day	in	this	condition	,
他	剩余	这	所有的	的	这	天	在	这	状况	,

他一整天都保持着这种状态。

[wɪtʃ] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['ɜːrksəm] .

which	to	any	other	man	must	have	proved	intolerably	irksome	.
哪个	到	任何	其他	男人	必须	有	已证实	无法容忍地	烦人的	.

对其他任何人来说，这都一定是令人难以忍受的烦扰。

[æt; ət] [naɪt] , [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ɔːl] ,

At	night	,	on	retiring	to	bed	,	he	stripped	off	his	shirt	and	all	,
在	夜晚	,	在	退休	到	床	,	他	脱衣舞	离开	他的	衬衫	和	全部	,

晚上上床睡觉时，他脱掉了衬衫和其他所有衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wet][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	the	next	morning	,	putting	on	his	clothes	,	wet	as	they	were	,
和	这	下一个	早晨	,	推杆	在	他的	衣服	,	湿的	作为	他们	是	,

第二天早上，他穿上湿透的衣服，

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .

he	**resumed**	**the**	**diversion**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**companions**	**.**
他	恢复	这	导流	和	这	休息	的	他的	同伴	.

他和同伴们继续寻欢作乐。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Nor	**was**	**this**	**all**	**;**	**for**	**,**	**lying**	**down**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**
也不	曾是	这	全部	;	为了	,	说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	,

但这还不是全部；因为，他躺在船底，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]

he	**took**	**a**	**comfortable**	**nap**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**	**and**	**though**	**the**
他	采取	一个	舒服的	午睡	为了	一个	夫妻	的	小时	,	和	尽管	这

['weðər] [wʌz; wəz]['ræðər] [sɪ'vɪr] ,

weather	**was**	**rather**	**severe**	**,**
天气	曾是	相当	严重	,

他舒服地睡了几个小时，虽然天气相当恶劣，

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnkənˈviːniəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstli] [kənˈsɪdərd]

he	**experienced**	**no**	**kind**	**of**	**inconvenience**	**from**	**what**	**might**	**be**	**justly**	**considered**
他	经验丰富的	不	种类	的	不便	从	什么	可能	是	公正地	经过考虑的

[æz; əz] [ɪkˈstriːm] [ˌɪndɪˈskreʃn] .

as	**extreme**	**indiscretion**	**.**
作为	极端	轻率	.

他并没有因为这种可能被认为是极其轻率的行为而感到任何不便。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [pərˈhæps] ,

It	**would**	**,**	**perhaps**	**,**
它	会	,	也许	,

或许会是这样。

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][traɪd] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

have	**been**	**an**	**interesting**	**speculation**	**to**	**have**	**tried**	**how**	**far**	**a**	**certain**
有	到过	一个	有趣的	推测	到	有	尝试	如何	远的	一个	肯定

['redʒɪmən] [maɪt] [hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['læmbɚts] [ɪkˈsesɪv] [bʌlk] ,

regimen	**might**	**have**	**tended**	**to**	**reduce**	**Lambert's**	**excessive**	**bulk**	**,**
方案	可能	有	倾向于	到	减少	兰伯特的	过多的	大部分	,

一直以来，人们都饶有兴趣地推测，某种特定的训练方案究竟能在多大程度上减轻兰伯特的过度肥胖。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] ['helθi] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [prəˈdʌktɪv]

which	**,**	**however**	**healthy**	**he**	**might**	**have**	**been**	**,**	**could**	**not**	**but**	**be**	**productive**
哪个	,	然而	健康	他	可能	有	到过	,	可以	不是	但	是	生产力

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnkənˈviːniəns] ,

of	**some**	**inconvenience**	**,**
的	一些	不便	,

即使他身体再健康，也难免会给他带来一些不便。

[bɪˈsaɪdz] [diˈpraivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [əˈtætʃt] .

besides	**depriving**	**him**	**of**	**enjoyments**	**to**	**which**	**he**	**was**	**passionately**	**attached**	**.**
除了	剥夺	他	的	享受	到	哪个	他	曾是	热情地	随附的	.

此外，还剥夺了他所热衷的乐趣。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

['æn(ə)lz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,

annals	of	medicine	furnish	a	very	remarkable	instance	of	this	sort	,
志	的	药品	提供	一个	非常	卓越	实例	的	这	种类	,

《医学史》提供了一个非常显著的此类例子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [ɪk'sept] [ɪn] [bʌlk] [tu:; tə] ['læmbərt] ,

and	though	the	person	bore	no	resemblance	except	in	bulk	to	Lambert	,
和	尽管	这	人	钻孔	不	相似	除了	在	大部分	到	兰伯特	,

虽然这个人除了体型之外，与兰伯特没有任何相似之处，

[jet] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv]

yet	the	analogy	is	sufficiently	striking	to	induce	a	belief	that	the	adoption	of
然而	这	类比	是	足够	引人注目	到	诱导	一个	信仰	那	这	采用	的

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['meθəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [ɪ'fekts] .

a	similar	method	would	have	been	attended	with	similar	effects	.
一个	相似的	方法	会	有	到过	参加	和	相似的	效果	.

然而，这种类比非常引人注目，足以让人相信，采用类似的方法也会产生类似的效果。

[ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'lu:d] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔməs] [wʊd] , [ə; eɪ] ['mɪlər] ,

The	case	to	which	we	allude	is	that	of	Thomas	Wood	,	a	miller	,
这	案件	到	哪个	我们	暗示	是	那	的	托马斯	木头	,	一个	磨坊主	,

我们指的是磨坊主托马斯·伍德的案例，

[ʌv; əv] [ˌbɪlə'rɪkeɪ] , [ɪn] ['esɪks] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

of	Billericay	,	in	Essex	,	which	is	related	in	the	second	volume	of	Medical
的	比勒里基	,	在	埃塞克斯	,	哪个	是	有关的	在	这	第二	体积	的	医疗的

[træn'zækʃənz] ,

Transactions	,
交易	,

埃塞克斯郡比勒里基的，相关内容见《医学学报》第二卷。

[baɪ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪkər] .

by	Sir	George	Baker	.
经过	先生	乔治	贝克	.

作者：乔治·贝克爵士。

[wʊd] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

Wood	,	after	passing	the	preceding	part	of	his	life	in	eating	and	drinking	without
木头	,	后	通过	这	前	部分	的	他的	生活	在	吃	和	喝	没有

[weɪt] [ɔ:r] ['meʒər] ,

weight	or	measure	,
重量	或者	措施	,

伍德在前半生饮食毫无计量可言，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 45th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

found	himself	in	the	year	1764	,	and	in	the	45th	year	of	his	age	,
成立	他自己	在	这	年	-	,	和	在	这	45th	年	的	他的	年龄	,

他发现自己身处1764年，那年他45岁。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l][dɪs'ɔ:rdərz] .

overwhelmed	with	a	complication	of	painful	and	terrible	disorders	.
不堪重负	和	一个	并发症	的	痛苦	和	糟糕的	疾病	.

被多种痛苦可怕的疾病并发症压得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [wɜ:r; wər] [ˌkɔmpri'hendid] ['fri:kwənt] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [peɪn][ɪn]

In	the	catalogue	were	comprehended	frequent	sickness	of	the	stomach	,	pain	in
在	这	目录	是	理解	频繁	疾病	的	这	胃	,	疼痛	在

[ðə; ði] ['baʊəlz] ,

the	bowels	,
这	肠道	,

目录中包含了频繁的胃病、肠痛等症状。

[hɛdɑ:k] , [ænd; ənd]['vɜ:rtɪgoʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][θɜ:rst] , [ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnɪs]
headach , and vertigo ; he had almost a constant thirst , a great lowness
头痛 , 和 眩晕 ; 他 有 几乎 一个 持续的 口渴 , 一个 伟大的 低级
[ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
of spirits ,
的 烈酒 ,

他头痛、眩晕；几乎一直感到口渴，情绪极度低落。

[fɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['vaɪələnt] ['ru:mətɪzəm] , [ænd; ənd]['fri:kwənt] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði][gaʊt] ,
fits of the gravel , violent rheumatism , and frequent attacks of the gout ,
适合 的 这 碎石 , 暴力 风湿病 , 和 频繁 攻击 的 这 痛风 ,
['ɔ:lsoʊ] [tu:] [ˌepɪ'leptɪk][fɪts] .
also two epileptic fits .
还 二 癫痫 适合 .

患有碎石病、剧烈风湿病和频繁发作的痛风，还有两次癫痫发作。

[tu:; tə] [ðɪs] ['koʊpiəs][lɪst][ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn]
To this copious list of diseases were added , a formidable sense of suffocation
到 这 丰富 列表 的 疾病 是 额外 , 一个 强大 感觉 的 窒息
,
,
,

除了这长长的疾病清单之外，还增加了一种强烈的窒息感。

[pər'tɪkjələrli] ['æftər] [mi:lz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['kɔ:rpjələns]
particularly after meals , and an extreme corpulence
特别 后 餐 , 和 一个 极端 肥胖

尤其是在饭后，以及极度肥胖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .
of person .
的 人 .

人。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][kɔ:r'nɑ:roʊ] , [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)l][baɪ] ['paʊli] ,
On reading the life of Cornaro , recommended to his perusal by Powley ,
在 阅读 这 生活 的 科尔纳罗 , 受到推崇的 到 他的 仔细阅读 经过 波利 ,

在阅读了鲍利推荐他阅读的科尔纳罗传记后，

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['klɜ:rdʒimən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,
a worthy clergyman in his neighborhood ,
一个 值得 牧师 在 他的 邻里 ,

他是邻里间一位受人尊敬的牧师。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['sæljəteri] ['pri:ˌsɛpts] [ɪn'kʌlˌkeɪtid]
he immediately formed a resolution to follow the salutary precepts inculcated
他 立即地 形成 一个 解决 到 跟随 这 有益的 戒律 灌输
[ænd; ənd][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn] [ðæt] [pər'fɔ:rməns] .
and exemplified in that performance .
和 举例说明 在 那 表现 .

他立即下定决心要遵循那次表演中所灌输和示范的有益准则。

[hi:; hi] ['pru:dntli] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
He prudently , however , did not make a sudden change in his manner of living ;
他 谨慎地 , 然而 , 做过 不是 制作 一个 突然 改变 在 他的 方式 的 活的 ;

然而，他谨慎地没有突然改变自己的生活方式；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['redʒɪmən] ,

but	**finding**	**the**	**good**	**effects**	**of**	**his**	**new**	**regimen**	**,**
但	寻找	这	好的	效果	的	他的	新的	方案	,

但他发现新疗法的效果很好，

['æftər]['prɑːpər] [grə'deiʃənz] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]

after	**proper**	**gradations**	**both**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**quantity**	**and**	**quality**	**of**
后	恰当的	渐变	两个都	和	尊重	到	这	数量	和	质量	的

[hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

his	**meat**	**and**	**drink**	**,**
他的	肉	和	喝	,

在对其肉食和饮料的数量和质量进行适当调整之后，

[hiː; hi]['faɪnəli] [left] [ɔːf][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

he	**finally**	**left**	**off**	**the**	**use**	**of**	**all**	**fermented**	**liquors**	**on**	**the**	**4th**	**of**	**January**	**,**
他	最后	左边	离开	这	使用	的	全部	发酵	酒	在	这	4th	的	一月	,

他最终在1月4日停止了所有发酵酒的使用。

- , [wen] [hiː; hi] [kə'menst] ['wɔːtər] - ['drɪŋkər] .

1765	**,**	**when**	**he**	**commenced**	**water**	**-**	**drinker**	**.**
-	,	什么时候	他	开始	水	-	饮酒者	.

1765年，他开始喝水。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['bevərɪdʒ] ;

He	**did**	**not**	**even**	**long**	**indulge**	**himself**	**in**	**this**	**innocent**	**beverage**	**;**
他	做过	不是	甚至	长的	放纵	他自己	在	这	清白的	饮料	;

他甚至没有长时间沉溺于这种无害的饮料中；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]['ɔkt] . ['fɑːloʊɪŋ] ,

for	**on**	**the**	**25th**	**of**	**Oct**	**.**	**following**	**,**
为了	在	这	25th	的	十月	.	下列的	,

即次年10月25日，

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['iziə] [ænd; ənd] ['betər] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [daind] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

having	**found**	**himself**	**easier**	**and**	**better**	**on**	**having**	**accidentally**	**dined**	**that**	**day**	**without**
拥有	成立	他自己	更轻松	和	更好的	在	拥有	偶然	用餐	那	天	没有

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	**,**
喝	,

他发现自己那天意外地没喝酒就吃了顿饭，感觉更轻松、更好了。

[hiː; hi]['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][drɪŋk] ,

he	**finally**	**took**	**his**	**leave**	**of**	**that**	**and**	**every**	**other**	**kind**	**of**	**drink**	**,**
他	最后	采取	他的	离开	的	那	和	每一个	其他	种类	的	喝	,

他最终彻底告别了那种酒以及其他所有种类的酒。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['eni] ['lɪkər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

and	**not**	**having**	**tasted**	**a**	**single**	**drop**	**of**	**any**	**liquor**	**whatsoever**	**,**
和	不是	拥有	尝过	一个	单身的	降低	的	任何	酒	任何	,

而且他滴酒未沾。

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

excepting	**only**	**what**	**he**	**had**	**occasionally**	**taken**	**in**	**the**	**form**	**of**	**medicine**	**,**
除外	仅有的	什么	他	有	偶尔	已采取	在	这	形式	的	药品	,

除了他偶尔服用的药物之外，

[ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['wɔːtər][dræŋk][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [meɪ] ,

and	**two**	**glasses**	**and**	**a**	**half**	**of**	**water**	**drank**	**on**	**the**	**9th**	**of**	**May**	**,**
和	二	眼镜	和	一个	一半	的	水	喝	在	这	9th	的	可能	,

5月9日喝了两杯半水，

- , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [tɪl] ['ɔ:gəst] 22d ,
1766 , from that date till August 22d ,
- , 从 那 日期 直到 八月 22d ,

1766年，从该日起至8月22日，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

- , [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪkər] [dru:] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
1771 , the day on which Sir George Baker drew up the account .
- , 这 天 在 哪个 先生 乔治 贝克 画 向上 这 帐户 .

1771年，乔治·贝克爵士编制账目的那天。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['sɑ:lɪd] ['nu:trəmənt] , ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,
With respect to solid nutriment , sometime in the year 1767 ,
和 尊重 到 坚硬的 营养 , 有时 在 这 年 - ,

关于固体营养，大约在1767年，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [fu:d] .
was the last time of his eating any kind of animal food .
曾是 这 最后的 时间 的 他的 吃 任何 种类 的 动物 食物 .

那是他最后一次吃任何动物性食物。

[ɪn] [ɪts] [ru:m] [hi:; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] ,
In its room he substituted a single dish ,
在 它是 房间 他 替代 一个 单身的 盘子 ,

他在房间里换了一道菜，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['oʊnli] [tu:] [mi:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ;
of which he made only two meals in the twenty - four hours ;
的 哪个 他 制成 仅有的 二 餐 在 这 二十 - 四 小时 ;

其中他在二十四小时内只做了两顿饭；

[wʌn] [æt; ət] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [nu:n] .
one at four or five in the morning , and the other at noon .
一 在 四 或者 五 在 这 早晨 , 和 这 其他 在 中午 .

一个在凌晨四五点，另一个在中午。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i:t] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,
This consisted of pudding , (of which he eat a pound and a half ,
这 由……组成 的 布丁 , (的 哪个 他 吃 一个 磅 和 一个 一半 ,

这包括布丁（他吃了1.5磅布丁），

) [meɪd] [ʌv; əv] [θri:] [paɪnts] [ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk] ,
) made of three pints of skimmed milk ,
) 制成 的 三 品脱 的 脱脂 牛奶 ,

由三品脱脱脂牛奶制成，

[pɔ:d] ['bɔɪlɪŋ] [hɑ:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [si:] - ['bɪskɪt] ['oʊvər] [naɪt] ,
poured boiling hot on a pound of sea - biscuit over night ,
倾倒 沸腾 热的 在 一个 磅 的 海 - 饼干 超过 夜晚 ,

将滚烫的热水浇在一磅海饼干上，浸泡过夜。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] [egz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
to which two eggs were added next morning ,
到 哪个 二 鸡蛋 是 额外 下一个 早晨 ,

第二天早上又加了两个鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
and the whole boiled in a cloth about an hour .
和 这 所有的 煮沸 在 一个 布 关于 一个 小时 .

然后把所有食材用布包起来煮了大约一个小时。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['daɪət] [tuː] [nu'trɪʃəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [groʊn] [fæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Finding	**this**	**diet**	**too**	**nutritious**	**,**	**and**	**having**	**grown**	**fat**	**during**	**the**	**use**	**of**	**it**	**,**
寻找	这	饮食	也	营养丰富的	,	和	拥有	生长	胖的	期间	这	使用	的	它	,

发现这种饮食营养太丰富，导致她在食用过程中变胖了，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ,

he	**threw**	**out**	**the**	**eggs**	**and**	**milk**	**,**	**and**	**formed**	**a**	**new**	**edition**	**of**	**pudding**	**,**
他	扔	出去	这	鸡蛋	和	牛奶	,	和	形成	一个	新的	版	的	布丁	,

他扔掉了鸡蛋和牛奶，重新制作了一种布丁。

[kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['flaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [bɔɪld]

consisting	**only**	**of**	**a**	**pound**	**of**	**coarse**	**flour**	**and**	**a**	**pint**	**of**	**water**	**,**	**boiled**
由	仅有的	的	一个	磅	的	粗	面粉	和	一个	品脱	的	水	,	煮沸

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

仅由一磅粗面粉和一品脱水一起煮沸而成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

He	**was**	**at**	**first**	**much**	**delighted**	**with**	**this**	**new**	**receipt**	**,**	**and**	**lived**	**upon**	**it**
他	曾是	在	第一的	很多	高兴极了	和	这	新的	收据	,	和	居住地	之上	它

[θriː] [mʌnθs] ;

three	**months**	**;**
三	几个月	;

他起初对这张新收据非常满意，靠它生活了三个月；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzəli] [daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl] , [hiː; hi]['faɪnəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mes] ,

but	**finding**	**it**	**not**	**easily**	**digestible**	**,**	**he**	**finally**	**formed**	**a**	**mess**	**,**
但	寻找	它	不是	容易地	可消化	,	他	最后	形成	一个	混乱	,

但他发现这东西难以消化，最终弄得一团糟。

[wɪtʃ] ['evər] ['æftərwərdz] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrɪʃmənt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	**ever**	**afterwards**	**constituted**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**nourishment**	**,**	**composed**	**of**	**a**
哪个	曾经	然后	构成	这	所有的	的	他的	营养	,	由	的	一个

[paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

pound	**of**	**the**
磅	的	这

此后，这便构成了他全部的营养，由一磅……组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[best] ['flaʊər] , [bɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] ['stɪfnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

best	**flour**	**,**	**boiled**	**to**	**a**	**proper**	**stiffness**	**with**	**a**	**pint**	**and**	**a**	**half**	**of**
最好的	面粉	,	煮沸	到	一个	恰当的	刚性	和	一个	品脱	和	一个	一半	的

[skɪmd] [mɪlk] ,

skimmed	**milk**	**,**
脱脂	牛奶	,

用上等面粉，加入一品脱半脱脂牛奶，煮至合适的稠度。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] .

without	**any**	**other**	**addition**	**.**
没有	任何	其他	添加	.

没有添加任何其他成分。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv]['daɪət] ,

Such	**was**	**the**	**regimen**	**of**	**diet**	**,**
这样的	曾是	这	方案	的	饮食	,

这就是当时的饮食方案。

[æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fuːd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [miːnz]

as	agreeable	to	his	palate	as	his	former	food	used	to	be	,	by	means
作为	同意	到	他的	味蕾	作为	他的	以前的	食物	用过的	到	是	，	经过	方法

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	，

通过这种方式，食物变得像他以前吃的食物一样合他的口味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·兰伯特，(The Life of That Wonderful and)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
with 和 **a** 一个 **considerable** 大量 **share** 分享 **of** 的 **exercise** 锻炼 **,** ,

配合大量的运动，

[wʊd] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] - [ɔːr] - [paʊndz] [ʌv; əv] [dɪs'tempəd] [fleʃ]
Wood 木头 **got** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **the** 这 **incumbrance** 现任者 **of** 的 **140** - **or** 或者 **150** - **pounds** 磅 **of** 的 **distempered** 失控的 **flesh** 肉
[ænd; ənd][fæt] ;
and 和 **fat** 胖的 **;** ;

伍德摆脱了140或150磅变质的肉和脂肪的负担；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [wʌz; wəz] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːnstər]
and 和 **,** , **to** 到 **use** 使用 **his** 他的 **own** 自己的 **expression** 表达 **,** , **“** “ **was** 曾是 **metamorphosed** 变态 **from** 从 **a** 一个 **monster** 怪物
[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] ;
to 到 **a** 一个 **person** 人 **of** 的 **moderate** 缓和 **size** 尺寸 **;** ;

用他自己的话说，“从一个怪物变成了一个中等身材的人；

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] [dɪ'krɛpɪd] [oʊld][mæn][tuː; tə]['pɜːrfɪkt] [helθ] ,
from 从 **the** 这 **condition** 状况 **of** 的 **an** 一个 **unhealthy** 不良 **decrepid** 衰老的 **old** 老的 **man** 男人 **to** 到 **perfect** 完美的 **health** 健康 **,** ,

从体弱多病、衰老不堪的老人恢复到完全健康的状态

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [juːθ] : ” [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['laɪvli] , [hɪz; ɪz] [sliːp]
and 和 **to** 到 **the** 这 **vigor** 活力 **and** 和 **activity** 活动 **of** 的 **youth** 青年 **:** : **”** ” **his** 他的 **spirits** 烈酒 **lively** 热闹 **,** , **his** 他的 **sleep** 睡觉
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
undisturbed 未受干扰 **,** ,

并且恢复了青春的活力和精力：“精神矍铄，睡眠安稳。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [soʊ][fɑːr] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]
and 和 **his** 他的 **strength** 力量 **of** 的 **muscles** 肌肉 **so** 所以 **far** 远的 **improved** 改进 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **carry** 携带 **a** 一个 **quarter** 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʌn] [weɪt] ,
of 的 **a** 一个 **ton** 吨 **weight** 重量 **,** ,

他的肌肉力量也大大增强，现在他可以举起四分之一吨的重物了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
which 哪个 **he** 他 **in** 在 **vain** 徒劳 **attempted** 尝试过 **to** 到 **perform** 履行 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **about** 关于 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的
['θɜːrti] ,
thirty 三十 **,** ,

他大约三十岁时曾试图完成这件事，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] .
and 和 **in** 在 **perfect** 完美的 **health** 健康 **.** .

而且身体非常健康。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə]['medɪk(ə)l][men][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt]
We leave to medical men to decide what would have been the probable result
我们 离开 到 医疗的 男人 到 决定 什么 会 有 到过 这 可能 结果
[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] [prə'siːdʒər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['læmbərt] ,
of a like procedure with respect to Lambert ,
的 一个 喜欢 程序 和 尊重 到 兰伯特 ,

至于如果对兰伯特进行类似的手术，可能产生什么结果，我们留给医学专家来判断。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] , [wiː; wi]['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
but for our own part , we cannot forbear thinking that ,
但 为了 我们的 自己的 部分 , 我们 不能 忍耐 思维 那 ,

但就我们自身而言，我们始终无法停止这样想：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helθi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [les] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,
with his healthy constitution and less advanced age ,
和 他的 健康 宪法 和 较少的 先进的 年龄 ,

他身体健康，年纪也不算大，

[ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .
its consequences would have been infinitely more striking and beneficial .
它是 结果 会 有 到过 无限地 更多的 引人注目 和 有利 .

它的后果将会更加显著，也更加有益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr] ['læmbərt] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
In order to show how far Lambert surpasses all other men who have hitherto been
在 命令 到 展示 如何 远的 兰伯特 超越 全部 其他 男人 WHO 有 迄今为止 到过
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [bʌlk] [ænd; ənd] ['kɔːrpjələns] ,
distinguished for bulk and corpulence ,
杰出的 为了 大部分 和 肥胖 ,

为了说明兰伯特在体型和肥胖方面远远超过了所有其他以魁梧著称的男性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli]
we shall subjoin a brief account of some who have been particularly
我们 将 附加 一个 简短的 帐户 的 一些 WHO 有 到过 特别
[ri'mɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .
remarked on this score .
评论 在 这 分数 .

我们将简要介绍一些在这方面表现尤为突出的人。

[dʒɑːn] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rɪlənd] ,
John Love , in the early part of his life , was placed with one Ryland ,
约翰 爱 , 在 这 早期的 部分 的 他的 生活 , 曾是 放置 和 一 莱兰德 ,

约翰·洛夫早年曾被寄养在莱兰德家。

[æn; ən] [ɪn'greɪvər] , [ɑːn] [huːz] [deθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
an engraver , on whose death he returned to his relations in the county of
一个 雕刻师 , 在 谁 死亡 他 返回 到 他的 关系 在 这 县 的
['dɔːsit] .
Dorset .
多塞特郡 .

他是一名雕刻师，雕刻师去世后，他回到了多塞特郡的亲戚家。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [θɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈmiːgər]

At	this	time	he	was	extremely	thin	,	and	at	length	,	became	so	meager
在	这	时间	他	曾是	极其	薄的	,	和	在	长度	,	成为	所以	微薄

,

,

,

那时他非常瘦弱，最终变得极其消瘦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

that	his	friends	were	apprehensive	of	his	falling	into	a	consumption	.
那	他的	朋友们	是	忧虑	的	他的	坠落	进入	一个	消耗	.

他的朋友们担心他会患上肺结核。

[baɪ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nuˈtrɪʃəs]

By	the	advice	of	physicians	,	he	was	provided	with	every	kind	of	nutritious
经过	这	建议	的	医生	,	他	曾是	假如	和	每一个	种类	的	营养丰富的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

根据医生的建议，他获得了各种营养丰富的食物。

[wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

which	led	him	into	such	habits	of	ease	and	indulgence	,
哪个	引领	他	进入	这样的	习惯	的	舒适	和	放纵	,

这使他养成了安逸放纵的习惯。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

that	he	resigned	himself	entirely	to	the	pleasures	of	the	table	.
那	他	辞职	他自己	完全	到	这	快乐	的	这	桌子	.

他完全沉浸于餐桌的乐趣之中。

[ˈhævɪŋ] [kəˈmenst] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbʊkselər] , [æt; ət] [ˈweɪməθ] ,

Having	commenced	business	as	a	bookseller	,	at	Weymouth	,
拥有	开始	商业	作为	一个	书商	,	在	韦茅斯	,

最初在韦茅斯经营一家书店，

[hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [skoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prəˈpensəti] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,

he	gave	full	scope	to	his	propensity	for	good	living	,
他	给予	满的	范围	到	他的	倾向	为了	好的	活的	,

他充分发挥了自己追求美好生活的倾向，

[ænd; ənd] [suːn] [gruː] [æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈkɔːrpjələnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈslendər] .

and	soon	grew	as	remarkably	heavy	and	corpulent	,	as	he	was	before	light	and	slender	.
和	很快	生长	作为	非常	重的	和	肥胖的	,	作为	他	曾是	前	光	和	苗条	.

很快，他变得异常肥胖，与之前轻盈苗条的身材截然不同。

[hɪz; ɪz] [bʌlk] , [ˈprɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈkɑːntræst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈspektеɪtər] ,

His	bulk	,	probably	from	the	extraordinary	contrast	in	his	appearance	,	excited	the	astonishment	of	every	spectator	,
他的	大部分	,	大概	从	这	非凡的	对比	在	他的	外貌	,	兴奋的	这	惊讶	的	每一个	旁观者	,

他魁梧的身材，或许是由于他外貌上的巨大反差，令所有旁观者都感到惊讶。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈsiːd] 364lbs .

though	his	weight	did	not	exceed	364lbs	.
尽管	他的	重量	做过	不是	超过	364lbs	.

虽然他的体重没有超过 364 磅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌfəkeɪtɪd]
At **length** **,** **suffocated**
在 长度 , 窒息

最终，窒息而死

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[baɪ][fæt] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrti] - [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
by **fat** **,** **he** **paid** **the** **debt** **of** **nature** **,** **in** **the** **forty** **-** **first** **year** **of** **his** **age** **,**
经过 胖的 , 他 有薪酬的 这 债务 的 自然 , 在 这 四十 - 第一的 年 的 他的 年龄 ,

他以脂肪偿还了自然的债务，在他四十一岁那年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['weɪməθ] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - .
and **was** **buried** **at** **Weymouth** **,** **in** **October** **,** **1793** **.**
和 曾是 埋葬 在 韦茅斯 , 在 十月 , - .

并于 1793 年 10 月葬于韦茅斯。

['pɑːmər] , [huː] [kept][ðə; ðɪ]['goʊldən] - ['laɪən] [ɪn] , [æt; ət] ['brɔmtən] , [ɪn] [kent] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
Palmer **,** **who** **kept** **the** **Golden** **-** **Lion** **Inn** **,** **at** **Brompton** **,** **in** **Kent** **,** **was** **a** **man**
帕尔默 , WHO 保留 这 金的 - 狮子 客栈 , 在 布朗普顿 , 在 肯特 , 曾是 一个 男人
[ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['kɔːrpjələns] ,
of **uncommon** **corpulence** **,**
的 罕见 肥胖 ,

在肯特郡布朗普顿经营金狮客栈的帕尔默，体态异常肥胖。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['læmbɚts] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ,
and **during** **Lambert's** **residence** **in** **London** **,**
和 期间 兰伯特的 住宅 在 伦敦 ,

在兰伯特居住在伦敦期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he **was** **induced** **to** **visit** **the** **metropolis** **for** **the** **purpose** **of** **seeing** **him** **.**
他 曾是 诱导 到 访问 这 都会 为了 这 目的 的 看到 他 .

他被诱骗到大都市去见他。

['pɑːmər] [weid] 350lbs .
Palmer **weighed** **350lbs** **.**
帕尔默 称重 350lbs .

帕尔默体重350磅。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [faɪv]['ɔːrd(ə)neri][men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bʌtnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **though** **it** **is** **said** **that** **five** **ordinary** **men** **might** **have** **been** **buttoned** **in** **his**
和 尽管 它 是 说 那 五 普通的 男人 可能 有 到过 纽扣 在 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] ,
waistcoat **,**
马甲 ,

据说他的背心可以扣上五个普通男人的扣子，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] [wen] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['læmbərt] .
he **appeared** **of** **diminutive** **size** **when** **placed** **beside** **Lambert** **.**
他 出现 的 小字 尺寸 什么时候 放置 旁 兰伯特 .

和兰伯特站在一起时，他显得身材矮小。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sər'vaɪv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ;
He **did** **not** **survive** **his** **journey** **more** **than** **three** **weeks** **;**
他 做过 不是 存活 他的 旅行 更多的 比 三 周 ;

他没能活着走完这段旅程超过三周；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faʊnd] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

and	at	his	funeral	it	was	found	necessary	to	take	out	the	windows
和	在	他的	葬礼	它	曾是	成立	必要的	到	拿	出去	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][tæp] - [ru:m] ,

of	the	tap	-	room	,
的	这	轻敲	-	房间	,

在他的葬礼上，人们发现有必要把酒吧间的窗户都拆掉。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:fɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	make	a	passage	for	the	coffin	out	of	the	house	,
到	制作	一个	通道	为了	这	棺材	出去	的	这	房子	,

为棺材腾出一条通往屋外的通道，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmənt][ɪn][ə; eɪ]['wægən] ,

from	which	it	was	conveyed	to	the	place	of	interment	in	a	wagon	,
从	哪个	它	曾是	传递	到	这	地方	的	安葬	在	一个	车皮	,

然后用马车将其运送到埋葬地。

[æz; əz][noʊ] [hɜ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] [sə'fɪʃntli] [kə'peɪʃəs] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

as	no	hearse	could	be	procured	sufficiently	capacious	to	admit	it	.
作为	不	灵车	可以	是	采购	足够	宽敞	到	承认	它	.

因为找不到足够大的灵车来容纳它。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['læmbərt] ,

But	the	man	who	approached	the	nearest	to	the	dimensions	of	Lambert	,
但	这	男人	WHO	接近	这	最近的	到	这	方面	的	兰伯特	,

[wʌz; wəz]['edwərd] [braɪt] ,

was	Edward	Bright	,
曾是	爱德华	明亮的	,

但最接近兰伯特体型的人是爱德华·布莱特。

[ə; eɪ]['groʊsər] , [ʌv; əv]['mɔ:ldən] , [ɪn] ['esɪks] . — ['meni] [ʌv; əv] ['braɪts] ['ænsestərz][wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli]

a	grocer	,	of	Malden	,	in	Essex	.	—	Many	of	Bright's	ancestors	were	remarkably
一个	杂货商	,	的	莫尔登	,	在	埃塞克斯	.	—	许多	的	布莱特的	祖先	是	非常

[fæt] ;

fat	;
胖的	;

埃塞克斯郡莫尔登的一位杂货商——布莱特的许多祖先都非常肥胖；

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

and	he	himself	was	so	large	and
和	他	他自己	曾是	所以	大的	和

他本人身材高大，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['lʌsti] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [hi:; hi]

lusty	when	a	boy	,	that	at	the	age	of	twelve	years	and	a	half	,	he
好色的	什么时候	一个	男生	,	那	在	这	年龄	的	十二	年	和	一个	一半	,	他

[weid] 144lbs .

weighed	144lbs	.
称重	144lbs	.

他小时候就精力旺盛，12岁半时体重就达到了144磅。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [soʊ][ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [hiː; hi] [weid]

He	increased	as	he	grew	up	,	so	that	,	before	he	was	twenty	he	weighed
他	增加	作为	他	生长	向上	,	所以	那	,	前	他	曾是	二十	他	称重

336lbs .

336lbs	.
336lbs	.

随着年龄增长，他的体重也越来越大，到二十岁之前，他的体重就达到了 336 磅。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

The	last	time	he	was	weighed	,	which	was	about	thirteen	months	before	his
这	最后的	时间	他	曾是	称重	,	哪个	曾是	关于	十三	几个月	前	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他最后一次称重是在去世前大约十三个月。

[hɪz; ɪz] [weɪt] , [di'dʌktɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wʌz; wəz] 584lbs .

his	weight	,	deducting	that	of	his	clothes	,	was	584lbs	.
他的	重量	,	扣除	那	的	他的	衣服	,	曾是	584lbs	.

减去衣服的重量，他的体重是 584 磅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

It	was	manifest	to	himself	and	to	every	one	about	him	,
它	曾是	显现	到	他自己	和	到	每一个	一	关于	他	,

他自己和周围的每个人都清楚地意识到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər]['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

that	he	continued	to	grow	larger	after	this	period	,
那	他	持续	到	生长	更大的	后	这	时期	,

此后他的体型继续增长。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [fɔːr; fər] ['meni]

and	if	we	take	the	same	proportion	by	which	he	had	increased	for	many
和	如果	我们	拿	这	相同的	部分	经过	哪个	他	有	增加	为了	许多

['jɪrz] [ə'pɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] ,

years	upon	an	average	,
年	之上	一个	平均的	,

如果我们按照他多年来平均增长的比例来计算，

['neɪmli] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊnli] [fɔːr] [paʊndz] [fɔːr; fər]

namely	28	pounds	a	year	,	and	allow	an	addition	of	only	four	pounds	for
即	-	磅	一个	年	,	和	允许	一个	添加	的	仅有的	四	磅	为了

[ðə; ði][læst] [jɪr] ,

the	last	year	,
这	最后的	年	,

具体来说，每年最多28英镑，最后一年只允许增加4英镑。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][hiː; hi] [tʊk] , [waɪl] [hiː; hi] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz]

on	account	of	the	little	exercise	he	took	,	while	he	eat	and	drank	as
在	帐户	的	这	小的	锻炼	他	采取	,	尽管	他	吃	和	喝	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

由于他运动量很少，但他的饮食却和以前一样。

[ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] 616lbs .

this	will	bring	him	to	616lbs	.
这	将要	带来	他	到	616lbs	.

这将使他的体重达到 616 磅。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [wɪtʃ] ,

at	the	time	of	his	death	;	which	,
在	这	时间	的	他的	死亡	;	哪个	,

在他去世时；也就是说，

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['meni][ɪn'telɪdʒənt]['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][wel] ,

in	the	opinion	of	many	intelligent	people	who	knew	him	well	,
在	这	观点	的	许多	聪明的	人们	WHO	知道	他	出色地	,

许多了解他的聪明人都认为：

[wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['veri] [fer] [ænd; ənd] ['mɑ:dərət] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] .

was	accounted	a	very	fair	and	moderate	computation	.
曾是	已记录	一个	非常	公平的	和	缓和	计算	.

被认为是一项非常公平合理的计算。

[braɪt] [wʌz; wəz][faɪv] [fi:t] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [haɪt] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di][raʊnd][ðə; ði]

Bright	was	5	feet	9	inches	and	a	half	in	height	;	his	body	round	the
明亮的	曾是	5	脚	9	英寸	和	一个	一半	在	高度	;	他的	身体	圆形的	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

布莱特身高5英尺9英寸半；他的胸部很宽阔，

[dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði][ɑ:rmz] , ['meʒərd] [faɪv] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði]['beli][sɪks] [fi:t]

just	under	the	arms	,	measured	5	feet	6	inches	,	and	round	the	belly	6	feet
只是	在下面	这	武器	,	测量	5	脚	6	英寸	,	和	圆形的	这	腹部	6	脚

- [ɪntʃɪz] .

11	inches	.
-	英寸	.

腋下测量为 5 英尺 6 英寸，腹部测量为 6 英尺 11 英寸。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz][ˌtu:'tu:] [fi:t] [ˌtu:'tu:] [ɪntʃɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	arm	in	the	middle	was	2	feet	2	inches	about	,	and	his
他的	手臂	在	这	中间	曾是	2	脚	2	英寸	关于	,	和	他的

他中间那只胳膊大约有2英尺2英寸长，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[leg][ˌtu:'tu:] [fi:t] [eɪt] [ɪntʃɪz] .

leg	2	feet	8	inches	.
腿	2	脚	8	英寸	.

腿长 2 英尺 8 英寸。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['æktɪv] ,

He	was	always	strong	and	active	,
他	曾是	总是	强的	和	积极的	,

他一直都很强壮、活跃。

[tʊk] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tɪl][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

took	much	exercise	from	his	childhood	till	the	last	two	or	three	years	of	his
采取	很多	锻炼	从	他的	童年	直到	这	最后的	二	或者	三	年	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他从童年时期一直坚持锻炼，直到生命的最后两三年。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tu:] [ʌn'wi:ldi] .

when	he	became	too	unwieldy	.
什么时候	他	成为	也	笨重	.

当他变得过于笨重时。

[hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mʌslz] , [kʊd; kəd] [wɔːk] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ,

He	possessed	great	strength	of	muscles	,	could	walk	very	well	and	nimbly	,
他	拥有	伟大的	力量	的	肌肉	,	可以	走	非常	出色地	和	敏捷地	,

他肌肉力量很强，走路非常矫健敏捷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['gæləp] ,

and	could	not	only	ride	on	horseback	,	but	would	sometimes	gallop	,
和	可以	不是	仅有的	骑	在	马背	,	但	会	有时	驰骋	,

他不仅会骑马，有时还会策马疾驰。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [fɔːr][ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd]

even	after	he	had	attained	the	weight	of	between	4	and	5	hundred
甚至	后	他	有	已达到	这	重量	的	之间	4	和	5	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

即使他的体重已经达到 400 到 500 磅。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['fɔːrti] [maɪlz] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [pruːvd]

He	used	to	go	to	London	,	a	distance	of	forty	miles	,	till	the	journey	proved
他	用过的	到	去	到	伦敦	,	一个	距离	的	四十	英里	,	直到	这	旅行	已证实

[tuː] [fə'tiːgɪŋ] ,

too	fatiguing	,
也	令人疲惫的	,

他过去常常去伦敦，距离四十英里，直到这段旅程让他感到太疲惫为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['præktɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

and	he	relinquished	the	practice	some	years	before	he	died	.
和	他	放弃	这	实践	一些	年	前	他	死亡	.

他在去世前几年放弃了这种职业。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['noʊtɪs]

By	this	time	he	had	grown	to	such	a	size	as	to	excite	the	notice
经过	这	时间	他	有	生长	到	这样的	一个	尺寸	作为	到	激发	这	注意

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

and	wonder	of	all	as	he	passed	along	the	streets	.
和	想知道	的	全部	作为	他	通过了	沿着	这	街道	.

这时，他已经长得如此高大，以至于他走过街道时，总能引起人们的注意和惊奇。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

In	the	last	year	or	two	,	he	could	walk	but	a	short	distance	,
在	这	最后的	年	或者	二	,	他	可以	走	但	一个	短的	距离	,

过去一两年里，他只能走很短的距离。

['biːɪŋ] [suːn] ['taɪərd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ; ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

being	soon	tired	and	out	of	breath	;	travelling	abroad	but	little	,	and	that	in
存在	很快	疲劳的	和	出去	的	气息	;	旅行	国外	但	小的	,	和	那	在

[ə; eɪ] [ʃeɪz] .

a	chaise	.
一个	躺椅	.

很快就感到疲倦和气喘吁吁；很少出国旅行，而且即使出国旅行也是乘坐马车。

[braɪt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [wʌz; wəz] ['ræðər]

Bright	had	always	a	good	appetite	,	and	when	a	youth	,	was	rather
明亮的	有	总是	一个	好的	食欲	,	和	什么时候	一个	青年	,	曾是	相当

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] .

remarkable	in	that	particular	.
卓越	在	那	特别的	.

布莱特一直胃口很好，年轻时尤其如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['relɪʃ] ['æftər] [hiː; hi] [gruː]

Though	he	continued	to	eat	heartily	and	with	a	good	relish	after	he	grew
尽管	他	持续	到	吃	衷心地	和	和	一个	好的	尽情享用	后	他	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

虽然他长大后仍然食欲旺盛，吃得津津有味，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [men] [huː] [ɑːr; ər]

yet	he	did	not	take	a	greater	quantity	of	food	than	many	other	men	who	are
然而	他	做过	不是	拿	一个	更大的	数量	的	食物	比	许多	其他	男人	WHO	是

[sed] [tuː; tə]

said	to
说	到

然而，他所摄取的食物量并不比许多其他据说……的人多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæv; həv] [gʊd] ['stʌməks] .

have	good	stomachs	.
有	好的	胃	.

肠胃要好。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['lɪkər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

As	to	his	drink	,	though	he	did	not	take	any	liquor	to	an	intoxicating
作为	到	他的	喝	,	尽管	他	做过	不是	拿	任何	酒	到	一个	醉人

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

至于他的饮酒情况，虽然他没有喝到酩酊大醉的程度，

[jet] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

yet	,	upon	the	whole	,
然而	,	之上	这	所有的	,

然而，总的来说，

[hiː; hi] [pər'hæps] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [dik'teitid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

he	perhaps	drank	more	than	prudence	would	have	dictated	to	a	man	of
他	也许	喝	更多的	比	谨慎	会	有	口述	到	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['kɔːrpjələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

his	excessively	corpulent	disposition	.
他的	过度	肥胖的	处置	.

以他那过于肥胖的体态来看，他饮酒的量或许超过了理智所应允许的限度。

[wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪr]

When	a	very	young	man	,	he	was	uncommonly	fond	of	ale	and	strong	beer
什么时候	一个	非常	年轻的	男人	,	他	曾是	不寻常地	喜爱	的	麦芽酒	和	强的	啤酒

,

,
,

他年轻时就特别喜欢麦芽酒和烈性啤酒。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bɪr] ,

but	for	many	years	,	his	chief	liquor	was	small	beer	,
但	为了	许多	年	,	他的	首席	酒	曾是	小的	啤酒	,

但多年来，他最常喝的酒是淡啤酒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dræŋk][ə; eɪ]['gælən][ə; eɪ][deɪ] .

of	which	he	usually	drank	a	gallon	a	day	.
的	哪个	他	通常	喝	一个	加仑	一个	天	.

他通常每天要喝一加仑。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['lɪkərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['mɑːdərət] , [wen] [ə'loʊn] ,

With	respect	to	other	liquors	,	he	was	extremely	moderate	,	when	alone	,
和	尊重	到	其他	酒	,	他	曾是	极其	缓和	,	什么时候	独自的	,

至于其他酒类，他独处时则非常节制。

['sʌmtaɪmz] ['drɪŋkɪŋ] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][waɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] ['æftər] ['dɪnər] ,

sometimes	drinking	half	a	pint	of	wine	,	or	a	little	punch	after	dinner	,
有时	喝	一半	一个	品脱	的	葡萄酒	,	或者	一个	小的	冲床	后	晚餐	,

有时晚餐后会喝半品脱葡萄酒或一小杯潘趣酒。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɪk'siːdɪŋ] [ðɪs] ['kwɑːntəti] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] ,

and	seldom	exceeding	this	quantity	;	but	when	he	was	in	company	,
和	很少	超过	这	数量	;	但	什么时候	他	曾是	在	公司	,

而且很少超过这个数量；但当他与人交往时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'laʊəns] .

he	did	not	confine	himself	to	so	small	an	allowance	.
他	做过	不是	局限	他自己	到	所以	小的	一个	津贴	.

他并没有局限于这么少的零用钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [braɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

For	the	greater	part	of	his	life	,	Bright	enjoyed	a	very	good	state	of	health	.
为了	这	更大的	部分	的	他的	生活	,	明亮的	享受	一个	非常	好的	状态	的	健康	.

布莱特一生中的大部分时间都身体非常健康。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

During	the	last	three	years	,	however	,	he	was	seized	,	more	than	once	,
期间	这	最后的	三	年	,	然而	,	他	曾是	查获	,	更多的	比	一次	,

然而，在过去的三年里，他不止一次被捕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

with	an	inflammation	in	his	leg	,	attended	with	a	fever	,	and	such	a
和	一个	炎	在	他的	腿	,	参加	和	一个	发烧	,	和	这样的	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

disposition	to	mortification	,
处置	到	屈辱	,

他腿部发炎，伴有发烧，而且极易感到羞愧。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['skerɪfaɪ][ðə; ði][pɑːrt] .

as	to	make	it	necessary	to	scarify	the	part	.
作为	到	制作	它	必要的	到	划破	这	部分	.

以至于必须对该部位进行划痕处理。

[baɪ] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌfoʊmen'teɪʃn; ˌfoʊmən'teɪʃn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

By	this	expedient	,	and	by	the	aid	of	fomentation	and	bleeding	,
经过	这	权宜	,	和	经过	这	援助	的	发泡	和	出血	,

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [suːn] [rɪ'liːvd] .

he	was	always	soon	relieved	.
他	曾是	总是	很快	松了口气	.

通过这种权宜之计，再加上热敷和放血疗法，他总是很快就能痊愈。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][bled] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd]

Whenever	he	was	bled	,	he	was	always	accustomed
每当	他	曾是	出血	,	他	曾是	总是	习惯

每次放血后，他总是习惯了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [paʊndz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
to have two pounds taken away at a time ,
到 有 二 磅 已采取 离开 在 一个 时间 ,

每次减去两磅，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ðæn; ðən]
and he was not more sensible of the loss of such a quantity than
和 他 曾是 不是 更多的 明智的 的 这 损失 的 这样的 一个 数量 比
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɪz][ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊnsɪz] .
an ordinary man is of twelve or fourteen ounces .
一个 普通的 男人 是 的 十二 或者 十四 盎司 .

他对损失这么大量的重量并没有比普通人对损失十二盎司或十四盎司的重量更在意。

[braɪt] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] [steɪt]
Bright married at the age of twenty - two ; he lived in the conjugal state
明亮的 已婚 在 这 年龄 的 二十 - 二 ; 他 居住地 在 这 夫妻 状态
['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
upwards of seven years ,
向上 的 七 年 ,

布莱特22岁结婚；他在婚姻生活中生活了七年多。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['tʃɪldrən] .
in which time he had five children .
在 哪个 时间 他 有 五 孩子们 .

在此期间，他育有五个孩子。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][maɪnd] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌoʊvər'groʊn]['bɑːdi] .
An amiable mind inhabited his overgrown body .
一个 可亲 头脑 有人居住的 他的 长得太茂盛了 身体 .

他那庞大的身躯里住着一颗和蔼可亲的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['tempər] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['tendər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [gʊd]
He was of a cheerful temper , a kind husband , a tender father , a good
他 曾是 的 一个 快乐 脾气 , 一个 种类 丈夫 , 一个 投标 父亲 , 一个 好的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

他性情开朗，是一位慈爱的丈夫、一位温柔的父亲、一位好主人。

[ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;
a friendly neighbour , and an honest man ;
一个 友好的 邻居 , 和 一个 诚实的 男人 ;

一位友善的邻居，一位诚实的人；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]
so that it cannot be surprising if he was universally beloved and respected
所以 那 它 不能 是 奇怪 如果 他 曾是 普遍地 心爱 和 受人尊敬
.
:
.

所以，如果他受到大家的普遍爱戴和尊敬，也就不足为奇了。

[hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪˌeri] - ['fiːvər] .
His last illness , which lasted about a fortnight , was a miliary - fever .
他的 最后的 疾病 , 哪个 持续 关于 一个 两星期 , 曾是 一个 军事 - 发烧 .

他最后一次生病是粟粒热，持续了大约两周。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪnˈflæmətɔːri] [ˈsɪmptəmz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [kɔːf] , [ˈdɪfɪkəlti]

It	began	with	strong	inflammatory	symptoms	,	a	very	troublesome	cough	,	difficulty
它	开始	和	强的	炎症	症状	,	一个	非常	麻烦的	咳嗽	,	困难

[ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] ,

of	breathing	,
的	呼吸	,

起初表现为强烈的炎症症状，包括剧烈咳嗽和呼吸困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈvaɪələnt] .

and	the	eruption	was	extremely	violent	.
和	这	火山爆发	曾是	极其	暴力	.

这次火山爆发极其剧烈。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪmptəmz] [baɪ]

For	some	days	,	he	was	thought	to	be	relieved	in	the	other	symptoms	by
为了	一些	天	,	他	曾是	想法	到	是	松了口气	在	这	其他	症状	经过

[ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] ;

the	eruption	;
这	火山爆发	;

有几天时间，人们认为皮疹缓解了他的其他症状；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l]

but	it	cannot	be	matter	of	wonder	that	his	constitution	was	not	able
但	它	不能	是	事情	的	想知道	那	他的	宪法	曾是	不是	有能力的

[tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [pruːvz] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈmeni] [huː] [əˈpɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɪt]

to	withstand	a	disease	which	proves	fatal	to	many	who	appear	much	more	fit
到	经受	一个	疾病	哪个	证明	致命的	到	许多	WHO	出现	很多	更多的	合身

[tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	grapple	with	it	.
到	抓钩	和	它	.

但他的体质无法抵抗这种对许多看起来更有能力对抗这种疾病的人来说都是致命的疾病，这并不令人惊讶。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði]

He	died	on	the
他	死亡	在	这

他于……去世

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

10th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , - , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

10th	of	November	,	1750	,	in	the	thirtieth	year	of	his	age	.
10th	的	十一月	,	-	,	在	这	第三十	年	的	他的	年龄	.

1750年11月10日，他三十岁。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][bɪˈgæn][tuː; tə][pjuːtrəfaɪ][ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [deθ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv]

His	body	began	to	putrify	very	soon	after	death	,	notwithstanding	the	coolness	of
他的	身体	开始	到	腐败	非常	很快	后	死亡	,	虽然	这	凉爽	的

[ðə; ði] [ˈweðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

尽管天气凉爽，他的尸体在死后不久就开始腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstriːmli] [əˈfensɪv] .

and	the	very	next	day	became	extremely	offensive	.
和	这	非常	下一个	天	成为	极其	进攻	.

第二天就变得极其恶劣。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [θri:] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] [brɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

The	coffin	was	three	feet	six	inches	broad	at	the	shoulders	,
这	棺材	曾是	三	脚	六	英寸	广阔	在	这	肩膀	,

棺材肩宽三英尺六英寸。

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ʌv; əv] [θri:] [fi:t] [ɪn] [depθ] .

and	upwards	of	three	feet	in	depth	.
和	向上	的	三	脚	在	深度	.

深度超过三英尺。

[ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ster] - [keɪs] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

A	way	was	cut	through	the	wall	and	stair	-	case	to	let	it	down	into	the	shop	.
一个	方式	曾是	切	通过	这	墙	和	楼梯	-	案件	到	让	它	向下	进入	这	店铺	.

他们在墙壁和楼梯上开了一个洞，让它可以下去到商店里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] - [wi:ld] ['kærɪdʒ] , [baɪ] [ten] [ɔ:r] [twelv] [men] ,

It	was	drawn	to	church	on	a	low	-	wheeled	carriage	,	by	ten	or	twelve	men	,
它	曾是	绘制	到	教会	在	一个	低的	-	带轮子的	运输	,	经过	十	或者	十二	男人	,

它由十到十二个人用一辆低轮马车拉到教堂。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [æn; ən] ['endʒɪn] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

and	was	let	down	into	the	grave	by	an	engine	fixed	up	in	the	church	for	that	purpose	,
和	曾是	让	向下	进入	这	严重	经过	一个	引擎	固定的	向上	在	这	教会	为了	那	目的	,

然后，他被教堂里专门为此安装的一台机器缓缓放入墓穴。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [væst] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [spek'teitəs] , [nɑ:t] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

amidst	a	vast	concourse	of	spectators	,	not	only	from	the	town	,
在……之中	一个	广阔的	大厅	的	观众	,	不是	仅有的	从	这	镇	,

在熙熙攘攘的观众群中，不仅有来自镇上的观众，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [raʊnd] .

but	from	the	country	for	several	miles	round	.
但	从	这	国家	为了	一些	英里	圆形的	.

但方圆几英里内都与乡村无关。

['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['weɪdʒər] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðæt] [faɪv] [men] , ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

After	his	death	,	a	wager	was	laid	,	that	five	men	,	twenty	-	one	years	of	age	,
后	他的	死亡	,	一个	赌注	曾是	铺设	,	那	五	男人	,	二十	-	一	年	的	年龄	,

他死后，有人打赌，五个二十一岁的男人，

[kʊd; kəd] [bi:; bi] ['bʌtnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

could	be	buttoned	in	his	waistcoat	.
可以	是	纽扣	在	他的	马甲	.

可以扣上他马甲的扣子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] ,

It	was	decided	on	the	1st	of	December	,	1750	,	at	the	Black	Bull	,
它	曾是	决定	在	这	1st	的	十二月	,	-	,	在	这	黑色的	公牛	,

该决定于1750年12月1日在黑牛诏书中作出。

[æt; ət] ['mɔ:ldən] , [wen] [nɑ:t] ['oʊnli] [faɪv] [men] , [æz; əz] [prə'poʊzd] , [bʌt; bət] ['sev(ə)n] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

at	Malden	,	when	not	only	five	men	,	as	proposed	,	but	seven	men	were	enclosed	in	it	,
在	莫尔登	,	什么时候	不是	仅有的	五	男人	,	作为	建议的	,	但	七	男人	是	内	在	它	,

在马尔登，被困在里面的人数并非如提议的那样只有五人，而是七人。

[wɪˈðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] , [ɔːr] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
without breaking a stitch , or straining a button .
没有 打破 一个 缝 , 或者 紧张 一个 按钮 .

不会弄断线，也不会扯坏纽扣。

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ɪn'kriːs]
Instances of a sudden and rapid increase
实例 的 一个 突然 和 迅速的 增加

突然且迅速增加的案例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn] [bʌlk] , [nɑːt] [les] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['læmbərt] ,
in bulk , not less extraordinary than that of Lambert ,
在 大部分 , 不是 较少的 非凡的 比 那 的 兰伯特 ,

数量之多，丝毫不逊色于兰伯特的著作。

[hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪnfənts] .
have likewise been observed in children and even infants .
有 同样地 到过 观察到 在 孩子们 和 甚至 婴儿 .

在儿童甚至婴儿中也观察到了类似的现象。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] [pʌblɪkli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
In the year 1780 , a phenomenon of this kind was publickly exhibited in London ,
在 这 年 - , 一个 现象 的 这 种类 曾是 公开地 展出 在 伦敦 ,

1780年，伦敦曾公开展出过这种现象。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['tɔməs] - ['ɛvɜɪt] , [bɔːrn][ɪn] ['februeri] , - .
in the person of Thomas Aills Everitt , born in February , 1779 .
在 这 人 的 托马斯 - 埃弗里特 , 出生 在 二月 , - .

托马斯·艾尔斯·埃弗里特，1779 年 2 月出生。

[ðə; ði]['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ]['peɪpər] - [mɪl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['enfiːld] [mɑːrʃ] ,
The child's father conducted a paper - mill by the side of Enfield Marsh ,
这 孩子的 父亲 实施 一个 纸 - 磨 经过 这 边 的 恩菲尔德 沼泽 ,

孩子的父亲在恩菲尔德沼泽边经营一家造纸厂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [tuː] , [ʌv; əv]
and was about thirty - six years of age ; the mother about forty - two , of
和 曾是 关于 三十 - 六 年 的 年龄 ; 这 母亲 关于 四十 - 二 , 的
[ə; eɪ] ['helθi] ['hæbɪt] ;
a healthy habit ;
一个 健康 习惯 ;

丈夫大约三十六岁；母亲大约四十二岁，生活习惯健康；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][saɪz][ɔːr] ['stætʃər] .
but neither of the parents were remarkable for size or stature .
但 两者都不 的 这 父母 是 卓越 为了 尺寸 或者 身材 .

但这对父母的身材和体型都不算特别出众。

['tɔməs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪfθ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [twelv]
Thomas was their fifth child ; the eldest of three living , in 1780 , was twelve
托马斯 曾是 他们的 第五 孩子 ; 这 长子 的 三 活的 , 在 - , 曾是 十二
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

托马斯是他们的第五个孩子；1780年时，三个在世的孩子中最大的一个12岁。

[ænd; ənd] ['ræðər] [smɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪz]

and	rather	small	of	his	age	;	but	the	paternal	grandfather	was	a	size
和	相当	小的	的	他的	年龄	;	但	这	父系	祖父	曾是	一个	尺寸

['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] .

larger	than	ordinary	.
更大的	比	普通的	.

他的个子比同龄人矮小；但他的祖父却比一般人高大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [hu:] [daɪd][ɪn]['dʒænjueri] , - ,

They	had	another	son	of	uncommon	proportion	,	who	died	in	January	,	1774	,
他们	有	其他	儿子	的	罕见	部分	,	WHO	死亡	在	一月	,	-	,

他们还有一个身材异常高大的儿子，于 1774 年 1 月去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] .

at	the	age	of	fifteen	months	.
在	这	年龄	的	十五	几个月	.

十五个月大时。

['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli] [lɑ:rdʒ] [wen] [bɔ:rn] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] [wen] [sɪks] [wi:ks] [oʊld] ,

Thomas	was	not	remarkably	large	when	born	,	but	began	when	six	weeks	old	,
托马斯	曾是	不是	非常	大的	什么时候	出生	,	但	开始	什么时候	六	周	老的	,

托马斯出生时个头并不特别大，但从六周大的时候就开始发育了。

[tu:; tə] [groʊ] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪz] .

to	grow	apace	,	and	attained	a	most	extraordinary	size	.
到	生长	迅速	,	和	已达到	一个	最多	非凡的	尺寸	.

迅速生长，并达到了非常惊人的尺寸。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [su:n] ['æftərwərdz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [greɪt]

The	child	was	soon	afterwards	conveyed	to	the	house	of	a	relation	in	Great
这	孩子	曾是	很快	然后	传递	到	这	房子	的	一个	关系	在	伟大的

['tɜ:rnstaɪl] ,

Turnstile	,
旋转闸门	,

随后不久，孩子被送到大特恩斯泰尔一位亲戚家。

['hoʊlbərn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kən'faɪnd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ]

Holborn	;	but	the	confined	situation	had	such
霍尔本	;	但	这	受限	情况	有	这样的

霍尔本；但这种封闭的环境造成了这样的局面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [helθ] ,

an	effect	on	his	health	,
一个	影响	在	他的	健康	,

对他的健康产生了影响，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] .

that	it	was	found	necessary	to	carry	him	back	to	his	native	air	.
那	它	曾是	成立	必要的	到	携带	他	后退	到	他的	本国的	空气	.

最终决定将他送回故乡。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪz] ['temptɪd] [hɪz; ɪz]['perənts][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]

His	extraordinary	size	tempted	his	parents	to	remove	him	again	to	the
他的	非凡的	尺寸	受诱惑	他的	父母	到	消除	他	再次	到	这

[mə'trɑ:pəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

他异乎寻常的身材让他的父母萌生了再次带他搬到大城市居住的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	to	exhibit	him	to	the	public	.
和	到	展览	他	到	这	民众	.

并向公众展出他。

[hɪz; ɪz][daɪˈmenʃ(ə)nz] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['hændbɪl] [dɪˈstrɪbjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

His	dimensions	,	as	stated	in	the	handbills	distributed	at	the	place	of
他的	方面	,	作为	声明	在	这	传单	分布式	在	这	地方	的

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

根据展览现场发放的传单所述，他的尺寸是：

[ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv] ['ɛvɜɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

and	under	a	print	of	Everitt	and	her	son	,	published	in	January	,	1780	,
和	在下面	一个	打印	的	埃弗里特	和	她	儿子	,	已发布	在	一月	,	-	,

在埃弗里特和她儿子的版画下方，出版于1780年1月。

[wɜːr; wər]['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] .

were	taken	when	he	was	eleven	months	old	.
是	已采取	什么时候	他	曾是	十一	几个月	老的	.

在他11个月大的时候被拍下了照片。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] [ðen] [θriː] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] ; [hɪz; ɪz][gɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [brest] ,

His	height	was	then	three	feet	three	inches	;	his	girth	round	the	breast	,
他的	高度	曾是	然后	三	脚	三	英寸	;	他的	周长	圆形的	这	胸部	,

他当时身高三英尺三英寸；胸围，

[tuː] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ; [ðə; ði][lɔɪnz] [θriː] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] ; [ðə; ði] [θaɪ] , [wʌn] [fʊt] [ten] [ɪntʃɪz] ;

two	feet	six	inches	;	the	loins	three	feet	one	inch	;	the	thigh	,	one	foot	ten	inches	;
二	脚	六	英寸	;	这	腰肉	三	脚	一	英寸	;	这	大腿	,	一	脚	十	英寸	;

身高两英尺六英寸；腰围三英尺一英寸；大腿围一英尺十英寸；

[ðə; ði][leg] , [wʌn] [fʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] ; [ðə; ði][ɑːrm] , [ɪˈlev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ; [ðə; ði] [rɪst]

the	leg	,	one	foot	two	inches	;	the	arm	,	eleven	inches	and	a	half	;	the	wrist
这	腿	,	一	脚	二	英寸	;	这	手臂	,	十一	英寸	和	一个	一半	;	这	手腕

[naɪn] [ɪntʃɪz] .

nine	inches	.
九	英寸	.

腿长一英尺二英寸；手臂长十一英寸半；手腕长九英寸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [prəˈpɔːrʃənd] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [səbˈsɪstid] [ɪnˈtaɪərli][ɑːn][ðə; ði] [brest] .

He	was	well	proportioned	all	over	,	and	subsisted	entirely	on	the	breast	.
他	曾是	出色地	比例匀称	全部	超过	,	和	生存	完全	在	这	胸部	.

他身材匀称，完全靠母乳喂养。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['kʌmli] , [bʌt; bət]['rædər] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət]

His	countenance	was	comely	,	but	rather	more	expressive	than	is	usual	at
他的	面容	曾是	漂亮	,	但	相当	更多的	富有表现力的	比	是	通常	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

他容貌俊美，但比同龄人略显表情丰富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] ['tempərd] .

and	was	exceedingly	pleasing	,	from	his	being	uncommonly	good	tempered	.
和	曾是	非常	令人愉悦	,	从	他的	存在	不寻常地	好的	淬火	.

他性情温和，非常讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri] [faɪn] [her] , [pjʊr] [skɪn] , [friː] [frʌm; frəm]['eni] ['blemɪʃ] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

He	had	very	fine	hair	,	pure	skin	,	free	from	any	blemish	,	was	extremely
他	有	非常	美好的	头发	,	纯的	皮肤	,	自由的	从	任何	缺陷	,	曾是	极其

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

他头发非常柔顺，皮肤白皙无瑕，而且非常活泼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [aɪ] .

and	had	a	bright	clear	eye	.
和	有	一个	明亮的	清除	眼睛	.

他有一双明亮清澈的眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['ræðər] ['smɔːlər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pɑːrts] .

His	head	was	rather	smaller	in	proportion	than	his	other	parts	.
他的	头	曾是	相当	较小的	在	部分	比	他的	其他	部分	.

他的头部与其他部位相比显得较小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ʃəːwin] ['ventʃərd] [tuː; tə][prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

From	these	circumstances	,	Sherwin	ventured	to	prognosticate	,	that	he	was
从	这些	情况	,	舍温	冒险	到	预言	,	那	他	曾是

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][mə'tʃʊrəti] ,

as	likely	to	arrive	at	maturity	,
作为	可能	到	到达	在	到期	,

根据这些情况，舍温大胆预测，他很有可能会成年。

[ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld][hiː; hi]['evər] [sɔː] .

accidental	diseases	excepted	,	as	any	child	he	ever	saw	.
偶然	疾病	例外	,	作为	任何	孩子	他	曾经	锯	.

除了意外疾病之外，他见过的所有孩子都患有这种疾病。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [maɪt] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hæv; həv] [bɪn] [wel] ['faʊndɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz]

This	opinion	might	,	undoubtedly	,	have	been	well	founded	,	notwithstanding	the	child's
这	观点	可能	,	无疑	,	有	到过	出色地	创立	,	虽然	这	孩子的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

即使孩子已经去世，这种观点无疑也可能是有道理的。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ]

which	took	place	about	the	middle	of	1780	,	before	he	had	attained	the	age
哪个	采取	地方	关于	这	中间	的	-	,	前	他	有	已达到	这	年龄

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

of	eighteen	months	.
的	十八	几个月	.

这件事发生在 1780 年年中，当时他还没有满 18 个月大。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['læmbərt] :

But	to	return	to	Lambert	:
但	到	返回	到	兰伯特	:

但回到兰伯特身上：

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['evri] ['spektɛɪtər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wʌndər]

—	He	could	not	fail	to	be	to	every	spectator	an	object	of	wonder
—	他	可以	不是	失败	到	是	到	每一个	旁观者	一个	目的	的	想知道

[ænd; ənd] [sər'praɪz] ;

and	surprise	;
和	惊喜	;

—他一定会让每一位观众感到惊奇和赞叹；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ,

but	to	the	man	of	science	,	and	especially	to	the	medical	practitioner	,
但	到	这	男人	的	科学	,	和	尤其	到	这	医疗的	实践者	,

但对于科学家，尤其是对于医生而言，

[hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['ɪntrəstɪŋ] .

his	peculiarities	must	have	been	uncommonly	interesting	.
他的	特殊性	必须	有	到过	不寻常地	有趣的	.

他的怪癖一定非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['kɔːrpjələns] ,

It	was	impossible	to	behold	his	excessive	corpulence	,
它	曾是	不可能的	到	看哪	他的	过多的	肥胖	,

他那过度肥胖的身躯令人难以直视。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

without	being	astonished	that	he	was	not	long	before	suffocated	by	such	an
没有	存在	惊讶	那	他	曾是	不是	长的	前	窒息	经过	这样的	一个

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

accumulation	of	substance	.
积累	的	物质	.

他并不惊讶自己不久后就被如此多的物质堆积窒息而死。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

The	perfect	and	uninterrupted	flow	of	health	which	he	enjoyed	in	his	progress
这	完美的	和	不间断	流动	的	健康	哪个	他	享受	在	他的	进步

[tuː; tə][hɪz; ɪz][væst][daɪ'menʃ(ə)nz][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

to	his	vast	dimensions	is	likewise	a	remarkable	trait	in	the	history	of
到	他的	广阔的	方面	是	同样地	一个	卓越	特征	在	这	历史	的

['læmbərt] .

Lambert	.
兰伯特	.

兰伯特在成长为如此庞大的体型的过程中，始终保持着完美无瑕、从未间断的健康状态，这也是兰伯特历史上一个非凡的特点。

[waɪl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ə'fɔːrd] [ə'bʌndənt] [ruːm] [fɔːr; fər]

While	these	,	and	other	points	of	singularity	,	afford	abundant	room	for
尽管	这些	,	和	其他	积分	的	奇点	,	买得起	丰富	房间	为了

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

speculation	to
推测	到

虽然这些以及其他奇点为推测提供了充足的空间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

the	philosopher	,
这	哲学家	,

哲学家，

[ðə; ði]['mɔːrəlɪst] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd]

the	moralist	will	delight	to	investigate	the	qualities	of	that	mind	which	animated
这	道德家	将要	喜	到	调查	这	品质	的	那	头脑	哪个	动画

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['bɑːdi] .

such	a	prodigious	body	.
这样的	一个	惊人	身体	.

道德家们会乐于探究赋予如此庞大身躯以活力的心灵的品质。

[ʃruːd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['læmbərt] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntS] [baɪ] ['riːdɪŋ]

Shrewd	and	intelligent	,	Lambert	had	improved	his	natural	talents	by	reading
精明	和	聪明的	,	兰伯特	有	改进	他的	自然的	天赋	经过	阅读

[ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	observation	.
和	观察	.

兰伯特精明能干，通过阅读和观察不断提升自己的天赋。

[ɪn] ['kʌmpəni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]

In	company	,	he	was	lively	and	agreeable	;	the	general	information	he
在	公司	,	他	曾是	热闹	和	同意	;	这	一般的	信息	他

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

在人群中，他活泼开朗，令人愉快；他掌握的一般信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ænɪkˌdoʊts] ['treʒərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [ʌn'kɑːmənli] [rɪ'tentɪv] ,

and	the	numerous	anecdotes	treasured	up	in	a	memory	uncommonly	retentive	,
和	这	很多的	轶事	珍藏	向上	在	一个	记忆	不寻常地	保留	,

以及无数珍藏在异常健忘的记忆中的轶事，

['rendərd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

rendered	his	society	extremely	pleasant	and	instructive	.
渲染	他的	社会	极其	令人愉快的	和	有指导意义的	.

使他的社交活动变得极其愉快且富有启发性。

[hɪz; ɪz] ['redinəs] [æt; ət] [ˌrepɑːr'tiː] , [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrətɪ][ɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

His	readiness	at	repartee	,	his	superiority	in	characteristic	description	,
他的	准备就绪	在	妙语连珠	,	他的	优势	在	特征	描述	,

他机智的回答能力，以及他对人物特征的精妙描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['sæli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd] , [geɪv] [laɪf] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd]

and	the	humorous	sallies	in	which	he	often	indulged	,	gave	life	,	vivacity	,	and
和	这	幽默	萨利斯	在	哪个	他	经常	沉溺其中	,	给予	生活	,	活泼	,	和

['ɪntrəst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

interest	,	to	his	conversation	.
兴趣	,	到	他的	对话	.

他经常说的幽默俏皮话，为他的谈话增添了生命力、活力和趣味。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , ['tempərəns] , [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

With	respect	to	humanity	,	temperance	,	and	liberality	of	sentiment	,
和	尊重	到	人类	,	节制	,	和	自由主义	的	情绪	,

就人道主义、节制和宽容的情感而言，

['læmbərt] [meɪ] [biː; bi] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

Lambert	may	be	held	up	as	a	model	worthy	of	general	imitation	.
兰伯特	可能	是	握住	向上	作为	一个	模型	值得	的	一般的	模仿	.

兰伯特可以被视为值得普遍效仿的典范。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['rekri:ˌeɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][skæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dæmɪdʒd]
The cover image was recreated from the original scan , which was damaged
这 覆盖 图像 曾是 重建 从 这 原来的 扫描 , 哪个 曾是 损坏的

,
,
,

封面图片是根据已损坏的原始扫描件重新制作的。

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

并已置于公共领域。

[peɪdʒ]['sɛvən] : “ ['bʌkəlz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][prəʊ'skraɪbd] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['bʌklz] [wɜ:r; wər]
Page 7 : “ Buckels were all at once proscribed ” changed to “ Buckles were
页 7 : “ 巴克尔斯 是 全部 在 一次 禁止 ” 已更改 到 “ 扣环 是

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][prəʊ'skraɪbd]
all at once proscribed
全部 在 一次 禁止

第7页：“Buckels were all at once proscribed”改为“Buckels were all at once proscribed”。

” [peɪdʒ] - : “ ['ɑ:bdʒekts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['ɑ:bdʒekts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]
” Page 15 : “ objects committed to - ” changed to “ objects committed to
” 页 - : “ 对象 坚定的 到 - ” 已更改 到 “ 对象 坚定的 到

第 15 页：“已提交给- 的对象” 改为“已提交给 的对象”

” [peɪdʒ] - : “ [wʌn][ʌv; əv] ['læmbərts] [legz] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [wʌn][ʌv; əv] ['læmbɝts] [legz]
” Page 21 : “ one of Lamberts legs ” changed to “ one of Lambert's legs
” 页 - : “ 一 的 兰伯特 腿 ” 已更改 到 “ 一 的 兰伯特的 腿

第21页：“兰伯特的一条腿”改为“兰伯特的一条腿”

” [peɪdʒ] - : “ [hi:; hi] [i:t] [wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hi:; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n]
” Page 26 : “ he eat with moderation ” changed to “ he ate with moderation
” 页 - : “ 他 吃 和 适度 ” 已更改 到 “ 他 吃 和 适度

“第 26 页：“他吃得适度”改为“他吃得适度”

” [peɪdʒ] - : “ [wʌz; wəz] - [ɪn][æn; ən] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [wʌz; wəz] [pə'zest] [ɪn][æn; ən]
” Page 27 : “ was possessd in an ” changed to “ was possessed in an
” 页 - : “ 曾是 - 在 一个 ” 已更改 到 “ 曾是 拥有 在 一个

第 27 页：“was possessed in an” 改为“was possessed in an

” [ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:bviəs] ['erərz] [ɪn] [taɪ'pɑ:grəfi] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
” A few obvious errors in typography were corrected .
” 一个 很少 明显的 错误 在 排版 是 已更正 .

“一些明显的排版错误已被纠正。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神